



5

## **Die Episkopalkirche in Europa**

**Safeguarding Policy for the Care and Protection of**

**Children, Youth and Vulnerable Adults of the**

10

**Convocation of Episcopal Churches in Europe**

*Sicherheitskonzept für das Wohlergehen und den Schutz von Kindern, Jugendlichen und besonders schutzbedürftigen Erwachsenen im Raum des europäischen Suffraganbistums der US-Episkopalkirche (ECUSA) (im Folgenden: "Episkopalkirche in Europa")*

15

*Adopted by the Convention of the Convocation on 25 October 2019.*

*Verabschiedet durch die Synode der Episkopalkirche in Europa am 25. Oktober 2019*

20 *Die vorliegende Übersetzung wurde im Jahr 2020 von Frau Dagmar Hamberger (Gemeindemitglied in Augsburg) als Arbeitshilfe für die Praxis erstellt. Sie dient lediglich dem besseren Verständnis des im Zweifelsfall maßgeblichen englischsprachigen Textes.*

*Für Rückfragen sollte die jeweilige Gemeindeleitung bzw das Bistumsbüro in Paris konsultiert werden – [office@tec-europe.org](mailto:office@tec-europe.org)*

## CONTENTS - *Inhaltsverzeichnis*

25	CONTENTS - <i>Inhaltsverzeichnis</i> .....	1
	I. THEOLOGICAL AND ETHICAL FOUNDATIONS - <i>Theologische und ethische Grundlagen</i> .....	1
	II. EXPECTATIONS AND LOCAL IMPLEMENTATION - <i>Erwartungshorizont und Umsetzung vor Ort</i> .....	1
30	III. STATEMENT OF POLICY - <i>Grundsatzerklärung</i> .....	1
	IV. DEFINITIONS - <i>Definitionen</i> .....	1
	V. THE CARE OF CHILDREN AND VULNERABLE ADULTS - <i>Die Fürsorge für Kinder, Jugendliche und besonders schutzbedürftige Erwachsene</i> .....	1
	A. Requirements - <i>Voraussetzungen</i> .....	1
35	1. Inclusivity - <i>Inklusivität</i> .....	1
	2. Environment - <i>Umgebung</i> .....	1
	3. Data Protection - <i>Datenschutz</i> .....	1
	4. Visits to Vulnerable Adults in their Private Residence – <i>Besuche bei besonders schutzbedürftigen Personen</i> .....	1
40	5. Visits to Vulnerable Adults in Residential Facilities - <i>Besuche bei besonders schutzbedürftigen Personen, die in Heimen o.ä. untergebracht sind</i> .....	1
	B. Administration – <i>Administrative Details</i> .....	1
	1. Activities with Children – <i>Aktivitäten mit Kindern und Jugendlichen</i> .....	1
45	2. Meetings with Vulnerable Adults – <i>Treffen mit besonders schutzbedürftigen Erwachsenen</i> .....	1
	3. Basic Needs - <i>Elementare Bedürfnisse</i> .....	1
	4. Off-Site and Overnight Programs – <i>Unterwegs und Über Nacht</i> .....	1
	5. Medical Assistance during off-site or overnight programs – <i>Medizinische Betreuung bei Ausflügen und Übernachtungen</i> .....	1
50	6. Confidentiality – <i>Verschwiegenheit</i> .....	1
	C. Additional Suggested Guidelines - <i>Zusätzliche Empfehlungen</i> .....	1
	1. Premises - <i>Räumlichkeiten</i> .....	1
	2. Health and safety – <i>Wohlbefinden und Sicherheit</i> .....	1
55	3. Good practice for personal conduct by responsible adults: - <i>Folgendes hat sich im persönlichen Verhalten von Erwachsenen mit Leitungsverantwortung bewährt:</i> .....	1
	4. Meetings - <i>Treffen</i> .....	1
	5. Responding to inappropriate advances – <i>Umgang mit unangemessenen</i>	

	<i>Annäherungsversuchen</i> .....	1
	VI. POLICY AND GUIDELINES FOR SOCIAL MEDIA - <i>Verhaltensregeln und Leitlinien für</i>	
60	<i>Social Media</i> .....	1
	A. General Information about Digital Communications - <i>Allgemeine Informationen über</i>	
	<i>digitale Kommunikation</i> .....	1
	B. Policy, Practices and Guidelines for Interactions with Children and Youth - <i>Richtlinien,</i>	
	<i>Best Practices und Empfehlungen für die Interaktion mit Kindern und Jugendlichen</i> .....	1
65	1. Social Networking Sites-Relationships - <i>Beziehungen in Sozialen Netzwerken</i> .....	1
	2. Groups on Social Networking Sites - <i>Gruppen in sozialen Netzwerken</i> .....	1
	C. Policy, Practices and Guidelines for Interactions with Adults - <i>Richtlinien, Best Practices</i>	
	<i>und Empfehlungen für die Interaktion mit Erwachsenen</i> .....	1
70	D. Recommendations for Video Chats, Blogs or Video Blogs - <i>Empfehlungen für Videochat,</i>	
	<i>Blog und Vlog</i> .....	1
	E. Recommendations for Publishing/Posting Content Online – <i>Empfehlungen für die Online-</i>	
	<i>Veröffentlichung von Inhalten</i> .....	1
	F. Recommendations for Use of Email or Texting (Includes Twitter) - <i>Empfehlungen für den</i>	
	<i>Umgang mit Mail, Messengern und Social-Media-Plattformen wie z.B Twitter</i> .....	1
75	VII. RECRUITMENT AND TRAINING OF RESPONSIBLE ADULTS - <i>Gewinnung und</i>	
	<i>Ausbildung geeigneter verantwortlicher erwachsener Leiter*innen</i> .....	1
	A. Administration - <i>Administratives</i> .....	1
	B. Mandatory Provisions – <i>Verpflichtende Massnahmen</i> .....	1
	1. Background checks – <i>Erweitertes Führungszeugnis</i> .....	1
80	2. Training - <i>Schulungen</i> .....	1
	3. Information - <i>Information</i> .....	1
	C. Additional Suggested Guidelines – <i>Ergänzende Empfehlungen</i> .....	1
	VIII. PROCEDURES FOR RESPONDING TO SUSPECTED ABUSE - <i>VORGEHEN BEIM</i>	
	<i>VORLIEGEN EINES MISSBRAUCHSVERDACHTS</i> .....	1
85	A. Signs of abuse – <i>Mögliche Anzeichen von Missbrauch</i> .....	1
	B. Responding to suspected abuse - <i>Reaktionen auf einen Missbrauchsverdacht</i> .....	1
	1. Disclosure by a child - <i>Ein Kind offenbart sich</i> .....	1
	2. Suspicions of abuse - <i>Missbrauchsverdacht</i> .....	1
	3. Action to be taken: whom to contact <i>Angemessene Reaktion und Ansprechpartner:</i> .....	1
90	IX. APPENDIX.....	1
	Training Courses .....	1
	Agencies .....	1
	Publications.....	1

Personal Background and Reference Form ..... 1

95      A. Personal Information and Background ..... 1

          B. References ..... 1

Child Protection Compliance Statement..... 1

Registration Form Youth Parental Consent & Medical Form Community Covenant ..... 1

          A. Permission..... 1

100      B. Medical Information: ..... 1

          C. Medical insurance information ..... 1

          D. Emergency contact information:..... 1

Community Covenant ..... 1

105 **I. THEOLOGICAL AND ETHICAL FOUNDATIONS - *Theologische und ethische Grundlagen***

“And the Word became flesh and dwelt among us, full of grace and truth; we have beheld the Word’s glory, glory as of the only Child from God.” — John 1:14 (An Inclusive Language Lectionary)

110 *Und das Wort wurde Fleisch und wohnte unter uns, voll von Gnade und Wahrheit. Wir haben die Herrlichkeit Gottes unter uns gesehen, die Herrlichkeit des EINEN Kindes Gottes. [Johannes 1:14]*

God expressed the fullness of humanity in Jesus of Nazareth, whom we worship as the Word made flesh.

115 *Gott wurde in Jesus von Nazareth, den wir als das fleischgewordene Wort verehren, voll und ganz Mensch.*

To be human is to live with God and the whole of creation in the fullness of freedom and the challenge of responsibility.

120 *Mensch zu sein heißt, mit Gott und der ganzen Schöpfung in voller Freiheit und mit der vollen Herausforderung der damit verbundenen Verantwortung verbunden zu sein.*

The pattern of Jesus’ life, death, and resurrection resonates unreservedly with God’s call to perfect freedom and responsibility.

*Das Vorbild des Lebens, des Sterbens und der Auferstehung Jesu stimmt gänzlich mit Gottes Ruf an uns als Menschen zu voller Freiheit und voller Verantwortung überein.*

125 In baptism, God, speaking through the Church, claims us in Christ.

*In der kirchlichen Taufe eignet Gott sich uns durch Jesus Christus an.*

We become, in Christ, the community of God’s final purpose: justice and peace, love and plenty for the whole creation.

130 *Wir werden in Jesus Christus die Schicksalsgemeinschaft Gottes: Gerechtigkeit und Frieden, Liebe und Fülle sollen der ganzen Schöpfung zukommen.*

This new community lives in Eucharistic fellowship with God and Creation, as a sign and instrument of God’s reconciling purpose in the world.

*Diese neue Gemeinschaft lebt, verbunden im Brotbrechen, mit Gott und der Schöpfung, als ein Zeichen und Werkzeug des Versöhnungswirkens Gottes in der Welt.*

135 The Church is called to embody and advance God’s mission. Ministry is the vocation of the whole community: laypersons, deacons, priests, and bishops who together represent Christ and the Church in the world.

*Die Kirche ist berufen, diesen Plan Gottes zu verkörpern und zu fördern. Dieser Dienst der Kirche ist die Berufung der ganzen Gemeinschaft: Alle Getauften, Diakon\*innen,*

140 *Priester\*innen und Bischöf\*innen repräsentieren gemeinsam Jesus Christus und seine Kirche in der Welt.*

The obligation to seek and serve Christ in all persons and to respect the dignity of every human being is binding for all the baptized.

*Die Verpflichtung, Jesus Christus in jeder Person zu suchen und im Umgang mit ihr zu*

---

145 *ehren, und die Würde jedes einzelnen Menschen zu respektieren, ergibt sich für alle Getauften verpflichtend aus dem Taufversprechen.*

The authority with which leaders — ordained persons and adults who minister with minors (children and youth), and vulnerable adults as well as youth in leadership roles — are entrusted, creates an inherent power imbalance in the pastoral relationship.

150 *Alle Erwachsenen, insbesondere Pfarrpersonen, aber auch alle anderen Personen, müssen sich des zwangsläufig existierenden Machtgefälles zwischen ihnen selbst, und den Kindern, Jugendlichen und besonders schutzbedürftigen Erwachsenen, mit denen sie umgehen, bewusst sein.*

This power imbalance derives from the leadership role and, in the case of clergy, the symbolic authority of an ordained person.

155 *Dieses Machtgefälle ergibt sich einerseits aus der Rolle des Leiters\* als solcher, wird im Fall einer ordinierten Person aber noch durch das Charisma und die Befugnisse ihres Amtes gesteigert.*

Christian leadership is intended to provide occasions for guidance and grace, and its abuse is always and unequivocally wrong.

160 *Christliche Leiterschaft will andere [zur Eigenverantwortung] anleiten. Sie lebt selbst aus Gottes Gnade, und regt zu deren Weitergabe an. Die Ausnutzung einer Leitungsrolle für eigene Zwecke ist ausnahmslos komplett verfehlt.*

Ministry involves a necessary tension between a Gospel-based integrity and a Gospel-based intimacy as modeled by the life of Christ. A rigid adherence to a system of rules leads to an unproductive legalism.

165 *Der Dienst in der Kirche weist – wie schon die Biografie Jesu Christi - stets eine gewisse innere Spannung zwischen Distanz und Nähe auf. Eine zu starre Fixierung auf ein Regelsystem führt letztlich zur legalistischen Erstarrung.*

170 Yet, without the framework of the law, the intimate relationships into which Christ calls us risk distortion and harm. All the people of God are called to minister attentively within this tension.

*Allerdings kann man auch nicht ganz ohne Regelwerk die oft relativ engen zwischenmenschlichen Beziehungen in einer Gemeinde führen, als wäre diese eine Art von rechtsfreier Raum, ohne dass dies letztlich zu Irritationen und Verletzungen führt. Als ganzes Volk Gottes sind wir berufen, unsere Beziehungsnetze in der Gemeinde zu reflektieren und zwischen den beiden Polen von unterkühlter Distanziertheit und distanzloser Kumpelhaftigkeit eine gesunde Mitte zu finden.*

This policy intends to provide a pattern for attentive practice of ministry.

180 *Das vorliegende Schutzkonzept möchte helfen, diese Aspekte bei allen gemeindlichen Aktivitäten im Blick zu haben.*

## II. EXPECTATIONS AND LOCAL IMPLEMENTATION -

### *Erwartungshorizont und Umsetzung vor Ort*

185 This document is a statement for the Convocation of Episcopal Churches in Europe. It is based on the Episcopal Church's 2018 updated Model Policy for the Protection of Children and Youth and Model Policy for the Protection of Vulnerable Adults.

*Dieses Dokument ist eine Handlungsanweisung, die im Bereich der Episkopalkirche in Europa (CECE) gilt. Es basiert auf dem im Jahr 2018 aktualisierten Muster-Schutzkonzept für den Schutz von Kindern und Jugendlichen und dem Muster-Schutzkonzept für den Schutz besonders schutzbedürftiger erwachsener Personen der Episkopalkirche der Vereinigten Staaten (ECUSA).*

195 It sets forth expectations for its leaders in their relationships with children, youth, and vulnerable adults. The purpose of this policy is to foster the highest standards of behavior in ministry settings.

*Hierin werden Anforderungen an die Leiter\*innen formuliert, wie sie ihre Beziehungen zu Kindern, Jugendlichen und besonders schutzbedürftigen Erwachsenen zu gestalten haben. Der Zweck dieser Richtlinie ist, höchstmögliche Standards für das Verhalten im kirchlichen Umfeld zu haben und zu realisieren.*

200 Each church and mission is required to have a Safeguarding Policy for Children, Youth, and Vulnerable Adults. This document is to be adopted by all parishes and missions in the Convocation for this purpose. All policies must be submitted to the Convocation's Safeguarding Officer, stating the date when they were adopted by the Vestry or Bishop's Mission. Any Addendum to this Policy is to be reviewed annually by the parish or mission, with the date and outcome of the review to be submitted to the Convocation Safeguarding Officer.

*Jede Gemeinde und jede Gemeindegründungsarbeit ist verpflichtet, ein Schutzkonzept für Kinder, Jugendliche und besonders schutzbedürftige Erwachsene zu haben. Dieses vorliegende Dokument muss zu diesem Zweck von allen Gemeinden und Gemeindegründungen für die eigene Gemeindearbeit als verpflichtend beschlossen werden. Jede Gemeinde muss ihr Schutzkonzept dem Convocation Safeguarding Officer (Stand 2020: The Reverend Mary-Ellen Dolan) vorlegen. Es muss dabei das Datum der Annahme durch den jeweiligen Gemeindevorstand mit angegeben werden. Jeglicher Zusatz zu dem hier vorliegenden Schutzkonzept muss jährlich von der Gemeinde/Gemeindegründung evaluiert werden. Datum und Ergebnis der Evaluation sind ebenfalls dem Convocation Safeguarding Officer vorzulegen.*

220 This mandatory policy seeks to offer direction and requirements for the proper care and appropriate attention to be given to children, youth and vulnerable adults. It also aims to provide for the protection of teachers, youth workers, employees and clergy from compromising or dangerous situations.

*Dieses verpflichtende Schutzkonzept möchte Hilfestellung geben, indem es die Anforderungen aufzeigt, damit Kindern, Jugendlichen und besonders schutzbedürftigen Erwachsenen die angemessene Aufmerksamkeit und optimale Fürsorge zuteil wird. Es soll gleichzeitig umgekehrt auch dazu beitragen, dass Lehrende, Jugendarbeiter, Geistliche und weitere Beschäftigte sich nicht in zweideutigen oder gefährlichen Situationen wiederfinden.*

*It is the responsibility of parishes and mission congregations to comply with all national legal requirements for Safeguarding adding an Addendum for the local context to this Safeguarding Policy. This includes providing any national or local 24/7 Helpline. Gemeinden und Gemeindegründungen müssen alle länderspezifischen gesetzlichen Regelungen befolgen und sollen diesem Schutzkonzept auf nationaler Ebene eine konkretisierende Anlage für den jeweiligen Landeskontext beifügen, die u.a. die Telefonnummer mindestens einer nationalen Hotline für die Opfer von sexuellem Missbrauch enthalten sollte.*

*This policy does not provide guidelines for Safeguarding issues that may arise in the context of the ‘The Reconciliation of a Penitent’ (Book of Common Prayer p. 446–452). Guidelines as to how a Confessor should respond to a penitent admitting to having committed abuse can be found in a document issued by the Bishop. The guidelines concerning the rite set on page 446 of the Book of Common Prayer establish an appropriate location for Confessor and Penitent and these should be followed.*

*In diesem Schutzkonzept werden keine eigenen Aussagen dazu getroffen, wie mit einschlägigen Fragen umgegangen werden kann, die im Kontext eines Einzel-Beichtgesprächs auftauchen können. [“Die Feier der Versöhnung für Einzelne”, Book of Common Prayer (BCP) der ECUSA, S. 446 bis 452]. Leitlinien, wie jemand der eine Beichte hört, mit dem Geständnis eines begangenen Missbrauchs umgehen sollte, können in einem vom Bischof herausgegeben Dokument gefunden werden. Regeln zu einer dem Anlass angemessenen Sitzposition dessen der eine Beichte hört, und dessen, der eine Beichte ablegen möchte, zueinander bzw innerhalb des Kirchenraums finden sich in den Anweisungen zum Beichtritus auf S. 446 des BCP und sind zu befolgen.*

*The church recognizes the reality of the abuse of young people and vulnerable adults which can sometimes occur within the community. The Convocation of Episcopal Churches in Europe and each of its parishes and missions must therefore play their part together with parents, schools, and other agencies in the prevention of such abuse.*

*Die Kirche erkennt die Realität des Missbrauchs an jungen Menschen und besonders schutzbedürftigen Erwachsenen an, der sich auch in der Mitte der eigenen Gemeinschaft ereignen kann. Die Episkopalkirche in Europa und jede ihrer Gemeinden und Gemeindegründungen arbeiten daher zur Prävention von Missbrauch aktiv mit Eltern, Schulen und anderen Organisationen/Akteuren zusammen.*



### III. STATEMENT OF POLICY - Grundsatzklärung

260 The Convocation of Episcopal Churches in Europe, through its bishops, clergy and people, is committed to the physical, emotional and spiritual well-being of all the vulnerable persons in its care. It is the policy of the Convocation to safeguard its children, youth and vulnerable adults from physical, sexual and emotional harm while participating in church activities, and to make their safety and comfort a priority.

265 *Die Episkopalkirche in Europa ist auf allen Ebenen dem körperlichen, seelischen und spirituellen Wohlbefinden aller ihr anvertrauten Personen mit besonderem Schutzbedarf verpflichtet. Es ist unser Ziel, Kinder, Jugendliche und besonders schutzbedürftige Erwachsene vor körperlichem und seelischem Schaden und jeglichem Schaden durch sexuelle Handlungen zu schützen, während sie an unseren kirchlichen Aktivitäten*

270 *teilnehmen, und ihre Sicherheit und ihr Wohlbefinden ist oberste Leitlinie für uns.*

All persons who have responsibility for these people, either clergy or lay, paid or volunteer, are expected to maintain the highest standards in their relationships with them, and to refrain from behavior which might be misunderstood or cause offense.

*Alle diejenigen, die in diesen Bereichen Verantwortung tragen, sind unabhängig von ihrem kirchenrechtlichen Status und unabhängig davon, ob ihre Tätigkeit im Rahmen eines Dienstverhältnisses oder ehrenamtlich erfolgt, dazu angehalten, die höchstmöglichen Standards in ihrer Beziehung zu den Teilnehmenden einzuhalten, und alles zu vermeiden, was missverstanden werden könnte, oder Anstoß erregen könnte.*

280 Many young people and vulnerable adults are part of the church community, and likewise many devoted leaders and helpers, paid and volunteer, give of their time and commitment so that those persons may grow in their faith in Jesus Christ. The Convocation is committed to providing a safe and secure environment in which all may safely work and worship.

*Viele Kinder, Jugendliche und besonders schutzbedürftige Erwachsene sind Teil unserer Kirchengemeinden, und ebenso gibt es viele Leiter\*innen und Helfer\*innen, die, egal ob*  
285 *gegen Bezahlung oder im Ehrenamt, mit großer Treue und Begeisterung ihre Zeit und ihre Fähigkeiten dafür einsetzen, dass Kinder, Jugendliche und besonders schutzbedürftige Erwachsene in ihrer Glaubensbeziehung zu Jesus Christus wachsen können. Dafür möchten wir ein sicheres und Sicherheit vermittelndes Umfeld anbieten, in denen alle Aktionen und religiösen Angebote in einer guten Weise stattfinden können.*

---

290 In particular:

*Das bedeutet konkret:*

1. Parishes and missions are expected to abide by the policies in this document, and to fulfil insofar as is possible those other procedures suggested as guidelines to provide for the safety and care of young people and vulnerable adults.

295 *Gemeinden und Gemeindegründungen müssen das verbindliche Schutzkonzept befolgen, das in diesem Dokument niedergelegt sind. Sie müssen auch soweit wie möglich die Vorgehensweisen befolgen, die in diesem Dokument für die Umsetzung der grundlegenden Verhaltensrichtlinien vorgeschlagen werden.*

2. No abuse of any person by any employee or volunteer or by any member or visitor to a congregation will be tolerated. Allegations of abuse will be taken seriously and will meet with an appropriate response.

300

*Es gibt keine Toleranz gegenüber Tätern und Tatverdächtigen. Jeder entsprechende Tatvorwurf wird ernstgenommen und es gibt eine angemessene Reaktion darauf.*

3. No person will be allowed to work with vulnerable people if guilty of a previous abusive or sexual offense against such persons, except under the conditions set forth here.

305

*Prinzipiell darf niemand, der schon einmal irgendwie mit einschlägigen Taten strafrechtlich in Erscheinung getreten ist, darf mit Kindern, Jugendlichen und besonders schutzbedürftigen Erwachsenen arbeiten. Siehe auch die konkretisierenden Regelungen weiter unten.*

310

4. Children and youth are not to receive any form of corporal punishment. Discipline problems or issues should be reported to and discussed with parents.

315

*Es gibt bei uns keine körperlichen Strafen. Bei Disziplinproblemen sind die Erziehungsberechtigten des Kindes/Jugendlichen der richtige Ansprechpartner für die Gruppenleiter\*innen.*

5. The highest level of confidentiality will be maintained in circumstances in which a young person or vulnerable adult confides in a responsible adult, both in regards to them and to the suspected abuser; however, under certain circumstances (such as if the person is suffering or is likely to suffer harm), they should be told that other people will need to know so that they can be protected.

320

*Wenn sich jemand einem Verantwortlichen anvertraut, ist höchste Diskretion am Platz. Dies gilt sowohl der betroffenen Person als auch der tatverdächtigen Person gegenüber. Unter bestimmten Umständen (insbesondere wenn die Person unmittelbar Schaden erleiden würde, oder es wahrscheinlich ist, dass sie Schaden erleiden würde), sollte man der Person verdeutlichen, dass andere miteinbezogen werden müssen, sodass ihnen geholfen werden kann.*

325

6. Neither the Convocation nor any of its parishes or missions nor their employees or volunteers will attempt to conduct investigations of allegations of abuse on their own, instead referring any case to appropriate local authorities.

330

*Weder das Bistum noch eine Gemeinde/Gemeindegründung, noch deren haupt-*

*/neben- oder ehrenamtlichen Beschäftigten gehen selbständig einem Missbrauchsvorwurf nach. Vielmehr wenden sie sich mit ihrem Verdacht an die zuständigen Behörden vor Ort.*

335

7. The Convocation and its parishes and missions will collaborate fully with the statutory and voluntary agencies concerned with abuse.  
*Das Bistum und seine Gemeinden/Gemeindegründungen arbeiten im Bereich der Missbrauchsprävention mit Behörden und Hilfsorganisationen zusammen*
-

## IV. DEFINITIONS - Definitionen

340 *IV. Glossar:*

Throughout this policy the following definitions will apply:

*In diesen Leitlinien werden bestimmte Begriffe folgendermaßen verwendet und verstanden:*

**Abuse:** this can take a number of forms including physical, sexual and emotional abuse and neglect.

345 **Missbrauch:** *Dieser kann verschiedene Formen haben, insbesondere körperlicher, sexueller und emotionaler Art, sowie Vernachlässigung.*

**Abused Person:** a person who has suffered from or is believed to be at significant risk or threat of physical injury, neglect, emotional or sexual abuse from their parents, other persons responsible for the person's care, or anyone who has access to the person.

350 **Missbrauchsopfer:** *Eine Person die nachweislich oder mutmaßlich einem erheblichen Risiko oder Bedrohung von Körperlichem Missbrauch, Vernachlässigung, Emotionalem oder Sexuellem Missbrauch durch ihre Eltern, Aufsichtspersonen oder irgendeine andere Kontaktperson ausgesetzt ist.*

**Adult:** anyone who is 18 years of age or over.

355 **Erwachsene\*r:** *eine volljährige Person, nach deutschem Recht normalerweise mit der Vollendung des 18. Lebensjahres.*

**Bullying:** behavior that intimidates, humiliates, offends, degrades or harms another person whether the behavior is verbal, psychological, social or physical.

360 **Mobbing:** *Alles, was eine andere Person in verbaler, psychologischer, sozialer oder körperlicher Hinsicht verängstigt, demütigt, verstört, herabwürdigt oder schädigt.*

**Chaperone:** a volunteer adult member of the congregation who assists youth leaders in a specific event or with travel/transportation on an ad-hoc basis without responsibility for oversight of other adults engaged in the same event or travel/transportation.

365 **Erwachsene Begleitperson:** *Ein volljähriges Mitglied der Kirchengemeinde, das Jugendleiter\*innen bei einem bestimmten Programmangebot oder mit Transport- und Fahrdiensten fallweise unterstützt, ohne Mitverantwortung für andere Erwachsene zu tragen, die ebenfalls eine derartige Unterstützung erbringen.*

**Child (minor):** anyone under 18 years of age.

**Kind (Minderjähriger):** *Jede Person, die noch nicht volljährig ist. (siehe Erwachsene\*r)*

370 **Cis-Gender:** adjective describing a person whose sense of personal identity and gender corresponds with their gender or sex assigned at birth. This is an evolving term as our understanding and language around gender identity and sexuality expands.

375 **Cis-Gender:** Adjektiv, das eine Person beschreibt, deren empfundene personale und geschlechtliche Identität mit dem biologischen oder bei der Geburt zugewiesenen Geschlecht übereinstimmt. Dieser Begriff unterliegt in seinem Gebrauch einer Entwicklung aufgrund des sich erweiternden Wissens um Geschlechtsidentität und Sexualität.

380 **Emotional Abuse:** mistreatment preventing full emotional development of a child or disrupting the emotional well-being of a person. It can involve conveying to them the idea that they are worthless, unloved or inadequate. It can involve being overprotective or limiting normal social interactions.

385 **Emotionaler Missbrauch:** Misshandlung, die die volle emotionale Entwicklung eines Kindes verhindert oder das seelische Wohlbefinden einer Person beeinträchtigt. Dies kann unter anderem die Vermittlung eines Gefühls von Wertlosigkeit, Nicht-Liebenswertigkeit oder Nicht-Richtig-Sein beinhalten. Es kann übertriebenes Beschützen beinhalten, oder die Beschränkung von normaler sozialer Interaktion des Kindes.

390 **Gender Non-Binary:** an umbrella term for people who identify as neither male nor female. They may identify as both (bigender), neither (agender) a mix between the two (genderfluid) or they can be unsure of their gender (genderfluid). These are evolving terms as our understanding and language around gender identity and sexuality expands.

395 **Nicht-Binär:** Ein Sammelbegriff für Personen, die sich nicht als eindeutig männlich oder weiblich beschreiben. Sie können sich als bigender (sowohl-als auch) agender (weder-noch), oder genderfluid (eine Mischung zwischen beidem, oder nicht festgelegt) beschreiben. Dieser Begriff unterliegt in seinem Gebrauch einer Entwicklung aufgrund des sich erweiternden Wissens um Geschlechtsidentität und Sexualität.

400 **Intake Officer:** the person designated by the Convocation to receive information regarding an offence against which a member of the clergy might be held accountable under Title IV of the Constitution and Canons of The Episcopal Church, which sets out the disciplinary process for clergy. Anyone may contact the Intake Officer to report concerns.

405 **Intake Officer:** Ansprechpartner\*in des europäischen Suffraganbistums für alle Verdachtsfälle in Bezug auf Sektion IV der Kirchenordnung und Kirchengesetze der Episkopalkirche, worin die Ordnung des Disziplinarverfahrens für Diakon\*innen, Priester\*innen und Bischöf\*innen festgelegt ist. Jede\*r kann den/die Disziplinarbeauftragte\*n kontaktieren, um Verdachtsfälle zu melden, oder sich Rat zu holen.

410 **LGBTQ+:** an acronym for Lesbian, Gay, Bisexual, Transgender, Queer/Questioning and others. It refers to people whose gender identities differ from their gender or sex assigned at birth or whose sexual orientation differs from the heterosexual majority.

---

The “+” is an effort to include additional gender identities. This is an evolving term as our understanding and language around gender identity and sexuality expands.

415 **LGBTQ+:** *Akronym für lesbische, schwule, bisexuelle, transgender-, queere, nichtfestgelegte und andere Personen. Insgesamt bezieht sich der Begriff auf Menschen mit einer Geschlechtsidentität, die von dem bei der Geburt eingetragenen/zugewiesenen Geschlecht abweicht, oder deren Sexualität nicht heteronormativ ist. Das Pluszeichen ist dabei ein Versuch, weitere denkbare Geschlechtsidentitäten mit einzuschließen. Dieser Begriff unterliegt in seinem Gebrauch einer Entwicklung aufgrund des sich*  
420 *erweiternden Wissens um Geschlechtsidentität und Sexualität.*

**Neglect:** persistent failure to meet the basic physical and/or psychological needs of a child or vulnerable adult. It involves failure to provide sufficient food, water, adequate clothing or necessary medical care.

425 **Vernachlässigung:** *Wiederholte oder andauernde Nicht-Erfüllung der grundlegenden körperlichen oder emotionalen Bedürfnisse eines Kindes oder besonders schutzbedürftigen Erwachsenen. Dies kann die Nicht-Bereitstellung von Nahrung, Wasser, angemessener Kleidung oder notwendiger medizinischer Versorgung beinhalten.*

430 **Off-Site:** any location other than the church premises or, for those congregations without their own building, the premises where the church holds its regular services and events.

**Off-Site:** *Jeder Ort außerhalb derjenigen (eigenen, gemieteten, oder auf sonstige Weise zur Nutzung überlassenen) Kirchenliegenschaften, in denen normalerweise Gottesdienste und andere Veranstaltungen stattfinden.*

**Overnight:** any event that starts on one calendar day and ends on a different calendar day.

435 **Veranstaltung mit Übernachtung:** *Jede Veranstaltung, welche an einem anderen Kalendertag endet, als sie angefangen hat und die Möglichkeit einer Übernachtung beinhaltet.*

**Pastoral Relationship:**

- 440 1. Any relationship between a member of the clergy and a person to whom they are providing or have provided counselling, pastoral care, spiritual direction or guidance or from whom the clergy member has received information during the Rite of Reconciliation of a Penitent.
- 445 2. Any relationship between a lay minister and any person to whom they are offering prayer ministry and/or any person from whom the lay minister has received sensitive, personal or confidential information in the course of offering ministry.

**Pastorale Beziehung:**

1. *Jede Beziehung zwischen einer ordinierten Person (Diakon\*in, Priester\*in, Bischöf\*in) und einer Person, die von ihnen gegenwärtig oder in der Vergangenheit*

450 *Beratung, Seelsorge, oder geistliche Begleitung erhält oder erhalten hat, oder mit der  
ein Beichtgespräch stattgefunden hat, in dem unter Umständen sensible persönliche  
Themen angesprochen wurden.*

2. *Jede Beziehung zwischen einer nichtordinierten Person ("Laie", u.U. Mit einer  
entsprechenden Fortbildung und Beauftragung durch das Suffraganbistum), und einer  
anderen Person, die persönliches Gebet gewünscht hat, und/oder jede Person, von  
455 der der "Laie" im Rahmen seiner Tätigkeit in der Gemeinde sensible Kenntnisse über  
die persönlichen Verhältnisse erlangt hat, die der Schweigepflicht unterliegen.*

**Physical Abuse:** inflicting hurt or damage to the body of a person. This includes hitting, shaking, poisoning, burning, suffocation. It may also involve the fabrication of symptoms by an abuser, previously referred to as Munchausen's syndrome.

460 **Körperlicher Missbrauch:** *Absichtlich einer Person körperliche Schmerzen oder Schäden  
zufügen, unter anderem durch Schläge, Schütteln, Vergiften, Verbrennen, Würgen.  
Dies kann auch die Vortäuschung eines anders gelagerten Vorfalls (z.B. Unfall) bei  
einem Kind durch einen Erwachsenen, mittels entsprechend angebrachter  
Verletzungen beinhalten ("Münchhausen-Stellvertreter-Syndrom").*

465 **Program:** official activities and meetings sponsored by the Convocation or congregations thereof.

**Programmangebot:** *Offiziell durch das Suffraganbistum und seine  
Kirchengemeinden/Gemeindegründungen angebotene Veranstaltungen und Treffen.*

470 **Public Records Check:** a search of documents and data by a civil servant to determine if a person has any criminal or civil convictions on public record.

**Einsichtnahme ins das Vorstrafenregister:** *ein je nach Land unterschiedlich gestaltetes  
Prozedere, das ermitteln soll, ob eine Person Eintragungen in ihrem  
Vorstrafenregister hat. (im auf Deutschland bezogenen Kontext geht es hier um das  
"Erweiterte Führungszeugnis" § 72a SGB VIII).*

475 **Residential Facility:** an institutional or group home setting where a child or vulnerable adult resides on a permanent or temporary basis such as an orphanage, nursing home, rehabilitation center, assisted living facility or treatment center.

480 **Wohneinrichtung:** *Eine Einrichtung für eine Art des gemeinsamen und/oder betreuten  
Wohnens, wo ein Kind oder eine besonders schutzbedürftige erwachsene Person  
dauerhaft oder zeitlich begrenzt lebt, wie ein Kinderheim, Säuglingsheim, Reha-  
Zentrum, Behinderteneinrichtung oder Behandlungszentrum.*

485 **Responsible Adult:** anyone aged 18 or older, charged with the supervision of children or vulnerable adults in a church-related activity, either on or off the church premises. Such person is designated as ensuring compliance of the activity in accordance with this policy.

---

**Programmverantwortlicher Erwachsener\*:** *Volljährige Person, die mit der Aufsicht über Kinder oder besonders schutzbedürftige Personen ein Programmangebot der Gemeinde oder des Bistums durchführt, sei es innerhalb oder außerhalb einer gemeindlichen Liegenschaft oder Bistumseinrichtung.*

490 **Sacramental Use:** wine used in the Eucharist.

**Sakramentaler Gebrauch:** *bezieht sich auf alkoholhaltigen Wein, der in der Eucharistiefeier verwendet wird.*

495 **Sexual Abuse:** acts of sexual assault, sexual exploitation or sexual misconduct towards minors or vulnerable adults. This includes any behavior of a sexual nature that is committed without consent or committed by force, intimidation, coercion or manipulation. It includes contact activities such as intercourse, incest, rape, sodomy, oral sex, touching, kissing, etc. and it also includes non-contact activities such as exhibitionism, grooming or encouraging someone to behave in sexually inappropriate ways.

500 Sexual abuse can be committed by a person of any gender and can occur between people of the same or different genders. Children can also sexually abuse other children. The abuse may consist of a single incident or of many incidents over a long period of time. Victims can be any age; most abuse of children and vulnerable adults is committed by someone known to them and trusted by them, either within the family,  
505 among their friends, or in the local community.

**Sexueller Missbrauch:** *Handlungen sexueller Gewalt, sexueller Ausbeutung oder sexuellen Fehlverhaltens gegenüber Minderjährigen oder Erwachsenen. Dies umfasst jegliches sexuelle Verhalten, welches ohne Einwilligung oder welches verbunden mit Gewalt, Einschüchterung, Nötigung oder Manipulation ausgeübt wird. Dies umfasst sowohl  
510 Körperkontakte wie Geschlechtsverkehr, Inzest, Vergewaltigung, Sodomie, Oralsex, Berührungen, Küsse, etc., als auch Handlungen ohne Körperkontakt, wie zum Beispiel Exhibitionismus, Grooming, oder das Ermutigen anderer zu sexuell unangemessenem Verhalten.*

515 *Sexueller Missbrauch kann von Personen jeglichen Geschlechts begangen werden und zwar gegenüber dem eigenen oder anderen Geschlechtern. Auch Kinder können andere Kinder sexuell missbrauchen. Der Missbrauch kann aus einem einzigen Vorfall bestehen, oder aus mehrere Vorfälle über einen längeren Zeitraum. Die Opfer können jeglichen Alters sein. Die meisten Missbrauchsfälle gegenüber Kindern oder  
520 besonders schutzbedürftigen erwachsenen Personen werden von vertrauten Personen aus dem Bekannten- oder Verwandtenkreis begangen, sei es innerhalb der Familie, im Freundeskreis oder der Nachbarschaft.*

**Title IV:** a section of the Constitution and Canons of The Episcopal Church which details clergy professional standards, accountability and ecclesiastical discipline.

**Sektion IV:** *eine Abschnitt der Kirchenordnung und Kirchengesetze der Episkopalkirche, in*



525 *dem die Berufspflichten, Rechenschaftspflichten und die Disziplinarordnung für Diakon\*innen, Priester\*innen und Bischöf\*innen festgelegt sind.*

**Training:** organized activity designed to provide information and/or instructions to strengthen and enhance the recipient's understanding, capacity, and exercise of ministry.

530 – **Universal Training:** a standard of training that will foster a culture of safety and inclusion for all people that includes a broad overview of issues of vulnerability, power, and healthy boundaries. This training is designed to equip all people to live out their Baptismal Covenant.

535 – **Specialized Training:** a standard of additional training that equips people who participate in or have oversight responsibility for ministries. In addition to Universal Training, a person will have access to training that is specialized and tailored to their role and ministry function.

540 **Schulung:** *Organisierte Aktivität, die Informationen und/oder Handlungsanweisungen vermittelt, um das Verständnis der Teilnehmenden für ihren Dienst in kognitiver und praktischer Hinsicht zu verbessern.*

545 - **Grunds Schulung:** *Eine Standardschulung, welche eine Kultur der Sicherheit und Inklusivität für alle Personen vermittelt. Diese Schulung umfasst einen breiten Überblick über Themen wie Schutzbedürfnisse, Macht und Machtgefälle, sowie gesunde Grenzen. Dieses Training soll es allen Teilnehmenden ermöglichen, im Geiste ihres Taufversprechens zu handeln.*

550 - **Aufbauschulung:** *Eine weitere Schulung für Personen welche Aufsicht und Verantwortung über einen Dienst in der Kirchengemeinde haben, oder in diesem Dienstbereich mitarbeiten. Zusätzlich zu den Inhalten der Grunds Schulung bekommen Teilnehmende Zugang zu Trainingsinhalten, welche auf ihre Rolle und Dienstfunktion spezialisiert und angepasst sind.*

**Transgender:** an adjective describing a person whose sense of personal identity and gender does not correspond with the gender or sex assigned to them at birth. This is an evolving term as our understanding and language around gender identity and sexuality expands.

555 **Transgender:** *Ein [substantiviertes] Adjektiv, das eine Person beschreibt, deren personale und geschlechtliche Identität nicht mit dem bei der Geburt zugewiesenen biologischen Geschlecht übereinstimmt. Dieser Begriff unterliegt in seinem Gebrauch einer Entwicklung aufgrund des sich erweiternden Wissens um Geschlechtsidentität und Sexualität.*

560 **Vulnerable Adult:** any adult who is infirm or diminished in capacity due to age, illness or disability. Also, any adult who is wholly or partially dependent upon one or more other persons for emotional, psychological or physical care or support: such care may be

---

565 temporary, for example after an accident or during illness. Also, any adult who, because of a crisis suffers from vulnerability and becomes dependent on another, for example following the death of a family member or after a job loss.

570 **Besonders schutzbedürftige\*r Erwachsene\*r** *Jeder Erwachsene, der krank, oder durch Alter, Krankheit oder Behinderung in seinen Handlungsmöglichkeiten eingeschränkt ist. Ebenso jeder Erwachsene, der ganz oder teilweise auf die emotionale, psychologische oder pflegerische Betreuung oder Unterstützung einer oder mehrerer anderer Personen angewiesen ist, auch wenn dies nur temporär ist, zum Beispiel nach einem Unfall oder während einer Krankheit. Ebenso kann darunter auch jeder Erwachsene verstanden werden, der eine persönliche Krise durchsteht und dadurch besonders auf andere Menschen angewiesen ist, zum Beispiel beim Verlust eines Angehörigen oder des Arbeitsplatzes.*

575 **Youth:** anyone who is at least 12 years old but is under 18 years old. A person over 18 but still in full time education might also be referred to as a youth.

**Jugendliche\*r:** *Jede Person, zwischen dem 12. und dem 18. Geburtstag. Wer über 18 ist, aber noch zur Schule geht, kann auch noch als Jugendliche\*r bezeichnet werden.*

580 **Youth Commission:** a board of the Convocation responsible for coordinating joint activities with youth throughout the Convocation and assisting youth leaders in their work in the congregations. Members of the board are appointed by the Bishop.

**Jugendkommission:** *Eine Steuerungsgruppe des Bistums, die gemeinsame Jugendaktivitäten innerhalb des Bistums koordiniert und Jugendleiter\*innen in ihrer Arbeit vor Ort unterstützt. Die Mitglieder der Jugendkommission werden vom Bischof ernannt.*

585

## V. THE CARE OF CHILDREN AND VULNERABLE ADULTS -

### **Die Fürsorge für Kinder, Jugendliche und besonders schutzbedürftige Erwachsene**

#### **A. Requirements - Voraussetzungen**

##### 590 **1. Inclusivity - Inklusivität**

No one shall be denied rights or access to an equal place in the life, worship or leadership of any program or activity because of race, color, ethnic origin, nationality, marital status, sex, sexual orientation, gender identity and expression, ability, age or socio-economic class. *Niemandem darf das Recht auf oder den Zugang zu einem gleichwertigen Platz im Leben der Gemeinde oder beim Gottesdienst, oder bei irgendeinem Programmangebot wegen seiner Herkunft, Hautfarbe, Nationalität, Beziehungsstatus, biologischem Geschlecht, Geschlechtsidentität und -Ausdruck, sexueller Orientierung, Behinderung, Alter oder*

595

*Vermögensverhältnissen verweigert werden.*

## **2. Environment - Umgebung**

600 Congregations should ensure that no activity involving children or vulnerable adults takes place in an unsafe environment or with inappropriate supervision. Lacking these minimal requirements, activities should be cancelled rather than allowed to proceed in an unsafe manner.

605 *Jede Gemeinde trägt als Veranstalter dafür Sorge, dass keine Programmangebote, an denen Kinder und Jugendliche oder besonders schutzbedürftige Erwachsene teilnehmen, in einer unsicheren Umgebung oder ohne ausreichende Beaufsichtigung stattfindet. Können diese Minimalanforderungen nicht erfüllt werden, so sind Aktivitäten abzusagen, anstatt sie in einer unsicheren Weise durchzuführen.*

Specifically:

610 *Dies beinhaltet insbesondere:*

### **Staffing for children – Personenschlüssel für die Beaufsichtigung von Kindern und Jugendlichen**

The minimum number of responsible adults at any activity involving children is two who should not be related. No children's activity should take place with only one responsible adult present, and a gender balance is to be preferred. If the responsible adults are related, parents must be informed of this as soon as possible and their agreement to the participation of their child obtained.

615 Note that for purposes of fulfilling these requirements, teenagers under the age of 18 do not count as responsible adults but are themselves children. Exception to this rule may be made in the case of children 17 years old who have received training in child care such as that provided by the Scouting or Guiding organizations, provided that they are supervised by an adult present with them.

620 *Die Minimalanzahl von verantwortlichen volljährigen Leiter\*innen bei jedweder Aktivität mit Kindern und Jugendlichen beträgt zwei. Diese dürfen nicht miteinander verwandt sein, und keine Partnerschaft oder Ehe miteinander führen. Keine Aktivität darf mit nur einem erwachsenen Leiter\* stattfinden. Ein ausgewogenes Geschlechterverhältnis ist bei den Leiter\*innen anzustreben. Sollten die einzigen beiden erwachsenen verantwortlichen Leiter\*innen doch ein enges persönliches Verhältnis miteinander haben, muss dies den Eltern eigens mitgeteilt werden, und ihre Zustimmung zur Teilnahme des Kindes/Jugendlichen spezifisch erneut eingeholt werden.*

630 *Jugendliche Leiter\*innen, die noch nicht das Alter der gesetzlichen Volljährigkeit erreicht haben, zählen in diesem Zusammenhang NICHT als erwachsene Leiter\*innen, da sie selbst noch Jugendliche und eben keine Erwachsenen sind. Diese Regel kann nur dann flexibel ausgelegt werden, wenn ein jugendlicher Leiter\* schon das 17. Lebensjahr erreicht und die Jugendleiterschulung eines anerkannten Verbandes durchlaufen hat (im auf Deutschland bezogenen Kontext zum Beispiel eine Schulung, die zum Erwerb der Juleica (Jugendleitercard) berechtigt).*

---

Insofar as is possible, the following staffing levels are recommended:

	0–2 years:	1 person for every 3 children (1:3)
640	2–3 years:	1 person for every 4 children (1:4)
	3–8 years:	1 person for every 8 children (1:8)
	8–18 years:	1 person for the first 8 children (1:8) and 1 more adult for every 12 more children (1:12)

*Soweit als irgend möglich, sind die folgenden Betreuerschlüssel einzuhalten:*

645	0-2 Jahre:	1 Person pro 3 Kinder (1:3)
	2-3 Jahre:	1 Person pro 4 Kinder (1:4)
	3-8 Jahre:	1 Person pro 8 Kinder (1:8)
	8-18 Jahre:	1 Person für die ersten 8 Kinder (1:8) und eine weitere erwachsene Person für jede weiteren 12 Kinder 650 (1:12)

In the rare case that only a single adult is available, the parents of children partaking in the activity must be informed immediately and their agreement to the participation of their child obtained, and a second adult must be able to maintain visual contact with the adult leading the activity. This can be achieved by frequent, random checks of the room in which the activity is being held.

*Sollte der ungewöhnliche Fall eintreten, dass nur ein verantwortlicher erwachsener Leiter\* für eine Aktivität vorhanden ist, dann müssen die Eltern der teilnehmenden Kinder und Jugendlichen unmittelbar informiert werden, und ihr Einverständnis für die weitere Teilnahme ihres Sohnes oder ihrer Tochter eigens nochmal eingeholt werden. Ein zweite erwachsene Person MUSS Sichtkontakt mit dem Leiter\* des Programmangebots halten können oder muss mindestens häufige und nicht zeitlich vorhersagbare Kontrollbesuche in dem Raum des Programmangebots durchführen.*

### **3. Data Protection - Datenschutz**

The requirements of the current data protection laws valid in Europe must be observed. No photographs can be posted online without explicit permission from the subject or from their parent if a child.

*Die europaweit gültigen Gesetze und weiteren Regelungen zum Datenschutz müssen beachtet und eingehalten werden. Fotografien von Teilnehmenden an Aktivitäten dürfen nicht ohne Zustimmung der abgebildeten Person, beziehungsweise im Falle von Minderjährigen, deren Sorgeberechtigten, veröffentlicht werden.*

### **4. Visits to Vulnerable Adults in their Private Residence – Besuche bei besonders schutzbedürftigen Personen**

If possible, at least two members of the clergy or lay leadership shall visit people in their private residence, or the visitor should ask for another member of the household to be

675 present in the building during the visit. When this is not feasible, documentation of the visit should be maintained, including the time and duration of the visit and general notes on the matters discussed.

*Wenn irgend möglich, soll ein Besuch einer besonders schutzbedürftigen Person in ihrer Privatwohnung durch stets mindestens zwei Personen, z.B. Geistliche und/oder Mitglieder der Gemeindeleitung, einen Besuch bei einer besonders schutzbedürftigen Person durchgeführt werden, oder es sollte veranlasst werden, dass ein weiteres Haushaltsmitglied der besuchten Person während des Besuchs im Haus anwesend ist. Ist dies alles nicht möglich, dann sollte als Mindestanforderung eine schriftliche Aufzeichnung über den Besuch angefertigt werden, die Zeitpunkt und Dauer des Besuchs enthält und eine allgemein gehaltene Angabe der besprochenen Themen.*

## **5. Visits to Vulnerable Adults in Residential Facilities - Besuche bei besonders schutzbedürftigen Personen, die in Heimen o.ä. untergebracht sind**

Clergy and lay people visiting vulnerable adults in residential facilities should ensure that the facility staff are aware of their visit and when they leave the facility after the visit. The door to a resident's private room should remain open during a visit when possible. They must also be aware that LGBTQ+ residents may not have informed the facility staff of their sexual identity and wish this to be kept confidential.

*Geistliche und weitere Personen, die besonders schutzbedürftige Personen in Einrichtungen wie Behindertenheimen besuchen, haben sich wie folgt zu verhalten: Sie informieren das anwesende Personal der Einrichtung vorab über ihr Kommen, und verabschieden sich bei diesem auch, wenn sie die Einrichtung wieder verlassen. Die Türe des Zimmers der besuchten Person sollte während des Besuchs, wenn irgend möglich geöffnet bleiben. Die Besuchenden sollten sich auch bewusst sein, dass z.B. eine LGBTQ+-Person nicht unbedingt das Personal über ihre persönlichen Verhältnisse informiert haben wird, und daher bei solchen Themen besondere Diskretion üben.*

## **B. Administration – Administrative Details**

### **1. Activities with Children – Aktivitäten mit Kindern und Jugendlichen**

Parents or guardians should be asked for a contact number and any specific medical information for each child participating in any church sponsored activity (see Page 29).

*Eltern bzw. Sorgeberechtigte hinterlegen eine Telefonnummer, unter der sie gut erreichbar sind, und medizinische Informationen über jedes ihrer teilnehmenden Kinder. (Siehe Formularteil am Ende dieses Sicherheitskonzepts)*

Parents or guardians of regular attendees should be required to provide this information (particularly if their parents or guardians are not on-site during the activity), as should visitors or friends if they attend more than two or three times a year.

*Diese Informationen sind sowohl von den Eltern/Sorgeberechtigten, von regelmäßigen Teilnehmenden zu, als auch von Besucher\*innen oder Freund\*innen, die mehr als zwei- bis dreimal pro Jahr an Aktivitäten teilnehmen, zu erheben.*

Parents or guardians should always sign a consent form before children are taken off-site for

---

715 activities (see Page 29).

*Eltern oder Sorgeberechtigte sollten stets eine Einwilligung unterschreiben, wenn Aktivitäten außerhalb des Kirchengeländes stattfinden (siehe Formularteil).*

Children whose parents or guardians have not given such permission should not participate in the event.

720 *Kinder, von deren Eltern/Sorgeberechtigten keine solche Zustimmung vorliegt, können an solchen Aktivitäten nicht teilnehmen.*

Older children who attend youth events should also be asked to read and sign a Community Covenant, acknowledging their willingness to abide by its provisions (See Page 31).

Adequate insurance should cover any activities, on or off-site.

725 *Teilnehmende an Jugendveranstaltungen werden gebeten, eine Gemeinschaftsvereinbarung zu lesen und zu unterschreiben, womit sie ihre Bereitschaft dokumentieren, die darin getroffenen Regeln zu befolgen (Siehe Formularteil). Unabhängig vom Ort ist auf ausreichenden Versicherungsschutz bei allen Veranstaltungen zu achten.*

## **2. Meetings with Vulnerable Adults – Treffen mit besonders schutzbedürftigen Erwachsenen**

730 Those ministering to vulnerable adults should document all meetings and visits, recording time, place and any concerns arising from the meeting. Such documentation is confidential.

*Zu allen Treffen mit besonders schutzbedürftigen Erwachsenen ist eine Aufzeichnung zu machen, hinsichtlich Zeit, Ort und eventueller Bedenken und Einsichten, die sich aus dem Treffen ergeben haben. Diese ist vertraulich zu behandeln.*

## **735 3. Basic Needs - Elementare Bedürfnisse**

No one is to be deprived of food, water, sleep or any other basic human need at any events unless this is part of a program such as intentional fasting or learning about homelessness. Prior to such programs, children and parents or guardians must give written approval and participants who feel unable to complete the program must have their basic needs met as

740 soon as possible.

*Niemandem darf Essen, Wasser, Schlaf oder die Erfüllung irgendeines anderen menschlichen Grundbedürfnisses vorenthalten werden, außer dies geschieht in einem geschützten, freiwilligen und überwachten Rahmen, um zum Beispiel bewusst zu fasten, oder eigene Erfahrungen mit dem Problem der Obdachlosigkeit zu machen. Vor dem Beginn*

745 *einer solchen Veranstaltung müssen schriftliche Einverständniserklärungen von Teilnehmenden und deren Eltern bzw Sorgeberechtigten vorliegen. Teilnehmende, die sich während der Veranstaltung damit nicht wohlfühlen, müssen unmittelbar die Möglichkeit erhalten, ihre Grundbedürfnisse zu befriedigen.*

## **4. Off-Site and Overnight Programs – Unterwegs und Über Nacht**

750 Prior approval of the clergy and the vestry or bishop's committee is required for child members of the congregation to attend overnight programs as a church group, unless these are Convocation events already approved by the Convocation bodies.

*Wenn Kinder oder Jugendliche aus einer Gemeinde als Gruppe an einer*

*Übernachtungsaktion, Mehrtagesfahrt oder ähnlichen teilnehmen, so ist dafür die Erlaubnis*

755 *der örtlichen Pfarrperson und des Kirchen-/Gemeindevorstand notwendig, soweit es sich nicht ohnehin um eine offizielle diözesane Veranstaltung der Episkopalkirche in Europa handelt.*

Parental/guardian approval is required for all events taking place away from the church premises and this should be in the form of a registration form including information on  
760 important medical and other sensitive issues.

*Die Zustimmung der Eltern/Sorgeberechtigten ist für alle Aktivitäten einzuholen, die außerhalb des Kirchengeländes stattfinden, und dies sollte in Form eines Anmeldeformulars erfolgen, worin gleichzeitig medizinische Informationen und andere wichtige Besonderheiten abgefragt werden.*

765 The contents of all such forms is confidential, unless participants, or their parents, agree to certain information being made available to others in the group.

*Der Inhalt dieser Anmeldeformularen ist immer vertraulich zu behandeln, außer Teilnehmende beziehungsweise deren Eltern möchten bewusst bestimmte Informationen anderen Gruppenmitglieder zugänglich machen.*

770 One adult, at least 25 years of age, should serve as the travel administrator and be responsible for all aspects of the trip, including carrying all documentation, contact information, forms, etc.

*Eine mindestens 25-jährige erwachsene Person sollte als Reisekoordinator fungieren. Diese Person ist dann für alle Aspekte der Reise, inklusive dem Vorhalten der Kontaktdaten oder*

775 *Eltern, medizinischer Informationen, Formulare, etc. verantwortlich.*

Many Convocation events will require international travel; parents and organizers must ensure that participants have any necessary visas and permissions to leave the country of departure and enter the destination country.

*Viele Veranstaltungen der Episkopalkirche in Europa werden oft das Reisen über*

780 *Landesgrenzen erfordern. Eltern und Organisatoren müssen zusammenwirken, damit die Teilnehmenden über alle Visa und Zustimmungserklärungen verfügen, um vom Heimatland ins Ziellandreisen zu gelangen.*

Organizers must ensure that valid travel insurance has been obtained. This is the responsibility of the parish or mission congregations, although they can pass on the costs to  
785 the participants or their parents/ guardians/caretakers.

*Die Organisatoren stellen sicher, dass eine Reiserücktrittskostenversicherung abgeschlossen wird. Dies steht in der Verantwortung der einzelnen Gemeinde, die diese Kosten an die Teilnehmenden bzw deren Eltern/Sorgeberechtigten weiterbelasten kann.*

790 Participants in overnight programs will be provided with individual beds or sleeping bags and there shall be at least three children or youth sleeping in any room. If participants are not all in the same room, then adult supervisors should have rooms on the same floor and randomly scattered among the rooms with the children or youth. One adult shall have the room closest to the stairs, lift and/or exit.

795 *Es muss sichergestellt sein, dass bei Veranstaltungen mit Übernachtung jeder Person ein Bett mit Bettdecke, bzw Matratze mit Schlafsack zur Verfügung steht ist und dass jeder Raum mit mindestens drei Kindern oder Jugendlichen belegt wird. Wenn die Teilnehmenden auf mehrere Schlafräume verteilt sind, sollten erwachsene Leiter\*innen ihre Räume im gleichen Stockwerk, verteilt zwischen denen der Kinder/Jugendlichen haben, wobei ein Leiterzimmer möglichst nah am Treppenhaus, Aufzug oder Ausgang liegen sollte.*

800 If participants are driven to events by adult participants the drivers shall be at least 21 years of age and show proof of a current, valid driving license. Driver record checks should be provided if the driver is transporting children on a regular basis.

*Wenn erwachsene Teilnehmende jugendliche Teilnehmenden mit dem Auto zu einer Veranstaltung mitnehmen, oder von dort nach Hause fahren, dann sollte der*  
805 *Fahrzeugführer\* mindestens 21 Jahre alt sein, und vor Fahrtantritt eine gültige Fahrerlaubnis vorzeigen. Bei regelmäßigen Fahrten sollte der Fahrer\* in regelmäßigen Abständen seine Fahrerlaubnis vorzeigen.*

If participants travel to events on public transport, then children and youth will require more supervisors than for on-site programs. This is in case an adult has to stay behind with a  
810 participant in the event of an emergency. As far as possible staffing levels are:

- 9–14 years: 1 person for every 5 children (1:5)
- 15–18 years: 1 person for every 7 children (1:7)

However, there must not be less than two adult chaperones irrespective of the group size, and a minimum of three adult chaperones is strongly recommended. The Youth Commission  
815 recognizes that for small parishes or missions, finding three chaperones to take children or youth to an event could be a block to ministry.

*Wenn Teilnehmende zu Veranstaltungen mit öffentlichen Verkehrsmitteln fahren, benötigen Kinder und Jugendliche mehr Aufsichtspersonen, da es in einem Notfall erforderlich sein kann, dass eine erwachsene Person mit einem Teilnehmer\* zurückbleiben muss. Nach*  
820 *Möglichkeit soll der Betreuerschlüssel folgendermaßen betragen:*

- 9–14 Jährige: 1 Person je 5 Kindern (1:5)
- 15–18 Jährige: 1 Person je 7 Kindern (1:7)

*Hierbei müssen unabhängig von der Gruppengröße mindestens zwei erwachsene Begleitpersonen dabei sein. Es wird stark zu einem Minimum von drei erwachsenen*  
825 *Begleitpersonen geraten, auch wenn dies für kleinere Gemeinden eine schwere Herausforderung ist.*

While we endeavor to promote safe practices within the Convocation, we do not wish to create barriers to the participation of some of our more isolated young people in terms of access to youth ministry opportunities.

830 *Es soll innerhalb des Bistums generell Praktiken der Sicherheit gefördert und danach*



gehandelt werden. Gleichzeitig wollen wir keine Teilnahmehindernisse für besonders isolierte junge Leute schaffen, indem wir die Zugangsbedingungen zu Jugendangeboten unnötig einschränken.

#### **5. Medical Assistance during off-site or overnight programs – Medizinische Betreuung bei Ausflügen und Übernachtungen**

All participants in such programs must provide the leaders with up-to-date information on their medical insurance coverage.

*Alle Veranstaltungsteilnehmenden müssen die Leiter\*innen über ihren aktuellen Krankenversicherungsstatus informieren.*

840 All medications, both prescription and over the counter, belonging to minors should be given to the responsible adult leading the group and the required frequency, dosage and circumstances related to their usage should be provided in writing. Medication can be kept by youth on prior written agreement of the parent or legal guardian: such exceptions may include inhalers, epi-pens and birth control pills. Only the responsible adult should

845 supervise the taking of the medication they have been entrusted with, except in cases of emergency where this proves impossible

*Alle Medikamente der Teilnehmenden, egal ob verschreibungspflichtig oder frei erhältlich, sollen dem verantwortlichen erwachsenen Gruppenleiter\* mitsamt schriftlichen Anweisungen zur Dosierung, Häufigkeit und weiteren Umständen zur Verabreichung übergeben werden. Sofern die Eltern oder Erziehungsberechtigten vorab ihr schriftliches Einverständnis geben, können bestimmte Medikamente bei dem/der Jugendlichen verbleiben. Solche Ausnahmen können Inhalatoren, Injektoren oder auch Pillen zur Verhütung sein. Die Aufsicht über die korrekte Verabreichung der ihm anvertrauten Medikamente obliegt alleine dem verantwortlichen erwachsenen Gruppenleiter\*, außer*

855 *wenn dies in Notfällen nicht möglich ist.*

A first aid kit must be taken by a leader to any off-site event.

*Ein Erste-Hilfe-Set muss bei jeglicher Art von Aktivität außerhalb des Kirchengeländes von einem der Leiter\*innen mitgeführt werden.*

A record must be kept of all medications or first aid given to any participant in a program.

860 *Über jegliche eventuelle Medikamentengabe oder Notfallversorgung muss für jeden Teilnehmer\* eine Dokumentation geführt werden.*

This shall include the participant's name, the date and time of the treatment, the name of the person giving the medication or first aid and a brief description of the medication and dosage or the first aid given and the reason therefore.

865 *Diese muss die folgenden Angaben beinhalten: Name des Teilnehmers\*, Tag und Uhrzeit, Name der behandelnden Person(en), kurze Beschreibung von Medikation und Dosierung beziehungsweise der Notfallmaßnahme, und der Grund dafür.*

#### **6. Confidentiality – Verschwiegenheit**

Although confidentiality is normally a prerequisite for meetings with children and

---

870 vulnerable adults, they must be made aware in advance that this cannot be guaranteed if they disclose a situation of abuse, neglect or exploitation which will need to be reported to the respective authorities.

*Verschwiegenheit ist im Normalfall eine der Grundlagen bei Treffen mit Kindern, Jugendlichen und besonders schutzbedürftigen Erwachsenen. Dennoch muss im Vorhinein*  
875 *klargestellt werden, dass dies nicht garantiert werden kann, wenn das Vorhandensein von Missbrauch, Vernachlässigung oder Ausbeutung durch einen Teilnehmer\* offenbar wird, sondern vielmehr die zuständigen Behörden eingeschaltet werden müssen.*

### **C. Additional Suggested Guidelines - Zusätzliche Empfehlungen**

While some latitude may be necessary in the application of the following suggested  
880 guidelines to specific circumstances (such as congregations which do not own their place of meeting), nevertheless the guiding principle must be that an event or activity should not happen if it cannot be held safely without danger to the participants.

*Bei der Umsetzung der folgenden Empfehlungen in der Arbeit vor Ort ist eine gewisse Flexibilität möglich (zum Beispiel wenn eine Gemeinde sich in gemieteten und nicht in*  
885 *eigenen Räumen trifft). Dennoch sollte die Leitlinie stets sein, dass man eine Veranstaltung im Zweifelsfall lieber nicht durchführt, wenn ein Risiko für die Teilnehmenden durch die Art der Durchführung nicht auszuschließen ist.*

#### **1. Premises - Räumlichkeiten**

Meeting places should be clean, warm, well lit, well ventilated, and those for children  
890 should be furnished with child-safe fixtures, and suitably spacious (2.3 square meters per child is an accepted standard for small children). Toilets should be readily available, with appropriate privacy and sanitation. Play areas, either indoor or outdoor, should be safe and well supervised. Fire extinguishers should be well placed and escape routes should be well known. A fire drill should be held at least once each year for children's groups which meet  
895 regularly, such as Sunday School or youth group.

*Gruppenräume sollten sauber, warm, gut beleuchtet, gut belüftet, kindersicher gestaltet, und ausreichend groß sein (Richtlinie: bei kleinen Kindern können 2,3 qm/ Kind noch als akzeptabler Standard gelten). Die Toiletten sollten leicht erreichbar sein, ausreichend Privatsphäre bieten und gängigen Hygienestandards genügen. Spielbereiche, egal ob innen*  
900 *oder außen, sollten sicher und gut einsehbar sein. Feuerlöscher sind gut erreichbar anzubringen, Fluchtwege sollten gut eingeprägt werden. Daher sollte mit Kindergottesdienst- oder Kinder- und Jugendgruppen, die sich regelmäßig treffen, wenigstens einmal pro Jahr eine Alarmübung durchgeführt werden.*

#### **2. Health and safety – Wohlbefinden und Sicherheit**

905 Food preparation and/or storage should be done in a sanitary, healthful manner, and drinks should always be available. There should always be access to a telephone. No smoking or illegal drugs should be permitted either for children or adults. No fireworks, firearms, or other weapons should be permitted.

*Lebensmittel und Mahlzeiten sind hygienisch einwandfrei und gesundheitsbewusst zu lagern*

910 *und zuzubereiten. Getränke sollten ständig verfügbar sein. Ebenso sollte stets ein Telefon in Reichweite sein. Rauchen und illegale Drogen sind weder für Teilnehmende noch für Leiter\*innen akzeptabel. Feuerwerkskörper, Feuerwaffen oder andere als Waffe verwendbare Gegenstände sind nicht erlaubt.*

In child-only activities no alcoholic drinks should be available for the children or the responsible adults. In the case of events where there are a number of children and adults participating and where alcoholic beverages might be served, the normal discretion of designating safe drivers and supervision should be observed.

915 *Bei Programmangeboten für Kinder werden keine alkoholischen Getränke ausgeschenkt - weder an Kinder noch an Erwachsene. Bei Veranstaltungen für gemischte Altersgruppen (z.B. Gemeindefest), bei denen unter Umständen alkoholhaltige Getränke ausgeschenkt werden, ist auf einen umsichtigen Umgang und gegebenenfalls auf ein vorheriges Bestimmen von Autofahrern zu achten, die dann keinen Alkohol konsumieren.*

Children should not be allowed to leave the premises unsupervised except with their parent's express permission. Children's safe arrival and return to church activities should be assured.

925 *Kinder und Jugendliche dürfen das Gelände nicht auf eigene Faust verlassen, außer es liegt dafür eine ausdrückliche Erlaubnis ihrer Eltern vor. Die Wege von Kindern und Jugendlichen zu einer Veranstaltung und der Heimweg von dort sind sicher zu gestalten.*

A first aid kit should be accessible.

930 *Ein Erste-Hilfe-Set muss immer verfügbar sein.*

### **3. Good practice for personal conduct by responsible adults: - Folgendes hat sich im persönlichen Verhalten von Erwachsenen mit Leitungsverantwortung bewährt:**

• Treat everyone with the respect and dignity befitting their age and mental ability.  
935 *Behandle jeden entsprechend seinem Alter und geistigen Möglichkeiten, aber immer würdevoll und mit Respekt.*

• Watch your speech, tone of voice, and body language.  
*Setze deine Worte, deine Artikulierung und Körpersprache achtsam ein.*

• Learn to control and discipline children without physical punishment.  
940 *Lerne, wie Du Kinder und Jugendliche auch in kritischen Situationen ohne physische Strafen anleiten kannst.*

• Don't play rough or sexually provocative games.  
*Spiele keine groben oder sexuell anzüglichen Spiele.*

• Don't be sexually suggestive about or to a child or vulnerable adult even in fun, or encourage such attention-seeking behavior as "crushes".  
945 *Mach keine anzüglichen oder provokativen Bemerkungen über oder gegenüber einem Kind, Jugendlichen\* oder einer besonders schutzbedürftigen erwachsenen Person, auch nicht "nur aus Spaß". Auch wenn Kinder oder Jugendliche sich auffällig um Deine (oder sonstjemandes) Aufmerksamkeit bemühen, dann witzele nicht, dass sie*

---

*Dich "anschmachten" oder "ein Auge auf Dich geworfen haben".*

- 950
- Don't touch anyone inappropriately or intrusively.  
*Fasse niemanden unangemessen oder in übergriffiger Weise an.*
  - Make sure another adult is around if you need to help take a child or vulnerable adult to the toilet, to help them in washing or if you need to give First Aid.  
*Stelle sicher, dass eine zweiter erwachsene Person in Hörweite ist, wenn du einem Teilnehmer\*, der/die Hilfe auf der Toilette oder bei der Körperhygiene benötigt,*
- 955
- Don't invade the privacy of a child while washing, toileting, dressing or sleeping.  
*Respektiere die Intimsphäre eines Kindes beim Waschen, Toilettengang, beim An- und Umziehen und während es schläft.*
- 960
- Transgender, genderqueer or gender non-binary children or adults who express the need or desire for increased privacy should be provided with reasonable arrangements such as the use of a private area or a different time schedule for washing and changing. They should not be required to use a bathroom or restroom that conflicts with their gender identity. Alternative arrangements
- 965
- should allow them to keep their transgender status confidential if they so wish.
  - *Transgender, Genderqueeren, und nicht Genderbinären Personen, die den Bedarf oder ein Bedürfnis nach mehr Privatsphäre haben, sollte eine akzeptable Möglichkeit dazu geschaffen werden, zum Beispiel durch eigene Zeitfenster zum Umziehen und für die Benutzung des Waschraums. Sie sollten nicht gezwungen werden, einen Waschraum oder eine Toilettenanlage zu benutzen, die in einer Spannung zu ihrer Geschlechtsidentität stehen. Möchte jemand seinen Transgender-Status lieber für sich behalten, so sollte dies vonseiten der Leiter\*innen ebenfalls durch entsprechende Maßnahmen ermöglicht werden.*
- 970
- Adults should always shower in different facilities to children or, if this is not possible, at different times.  
*Erwachsene benutzen nicht die gleichen Duschen wie Kinder und Jugendliche, und wenn das nicht möglich ist, dann haben sie verschiedene Zeitfenster zur Nutzung.*
- 975
- Don't scapegoat, ridicule or reject anyone.  
*Niemand wird zum Sündenbock gemacht, niemand wird lächerlich gemacht,*
- 980
- *niemand wird ausgeschlossen.*
  - Don't show favoritism to a child.  
*Bevorzuge kein Kind gegenüber anderen Kindern.*
  - Don't allow children or vulnerable adults to involve you in excessive attention seeking that is overtly physical or sexual in nature. *Unterbinde und vermeide Situationen, in denen Kinder, Jugendliche oder besonders schutzbedürftige Personen Dich nicht in Situationen verwickeln, die letztlich recht offensichtlich auf ein körperliches oder sexuelles Um-Aufmerksamkeit-Heischen herauslaufen.*
- 985
- Don't give car rides to children on their own. If this is unavoidable, the child should

- 990 sit in the back seat. Always make sure that each person is securely buckled in with a seat belt.
- Befördere keine Kinder anderer Leute allein im Auto. Wenn es gar nicht anders geht, dann sitzt das Kind auf dem Rücksitz, und ist sicher angeschnallt.*
- Don't permit abusive activities such as intimidation, ridiculing, or bullying.  
*Lasse keine missbräuchlichen Aktivitäten wie Einschüchterungen, Verspottungen oder Mobbing zu.*
  - Don't allow unknown adults access to children.  
*Leute, die Du nicht kennst, hältst Du von Deinen Teilnehmenden fern.*
  - Don't assume that inappropriate behavior can't happen in your group.  
*Denke nie, dass Fehlverhalten in Deiner Gruppe nicht passieren kann.*

#### 1000 **4. Meetings - Treffen**

- Make sure that all congregants know they can talk to the Safeguarding Officer if they need to do so.  
*Stelle sicher, dass jedes Gemeindemitglied weiß, dass der Safeguarding Officer der Gemeinde (siehe VII.A.2) und der Convocation Safeguarding Officer ein offenes Ohr hat, wenn sie ein Anliegen haben.*
- Make sure another adult is present nearby if you need to talk with a child privately, and make sure the child knows this. If possible, such meetings should take place where others can see the participants but not hear their conversation. If meetings are not on the church's premises, they should take place in a public space such as a coffee shop, where other adults will be present, and parents or guardians should be informed in advance. Never invite a child to your home alone; always invite a group of children and ensure there is another adult on the premises.  
*Wenn Du mit einem Kind unter vier Augen reden musst, dann Sorge dafür, dass eine andere erwachsene Person in der Nähe ist, und sag das dem Kind auch so. Wenn möglich, sollten solche Gespräche an einem Ort stattfinden, der gut einsehbar ist, aber wo das Gespräch trotzdem nicht gehört werden kann. Wenn das Gespräch nicht auf dem Kirchengelände stattfinden kann, dann sollte es an einem öffentlichen Platz stattfinden, zum Beispiel in einem Café, wo andere Erwachsene anwesend sind. Eltern oder Sorgeberechtigte sind im Vorfeld über Zeit und Ort des Gesprächs zu informieren. Lade niemals ein einzelnes Kind zu Dir nach Hause ein. Lade allenfalls eine Gruppe von Kindern ein, und Sorge dafür, dass eine andere erwachsene Person anwesend ist.*
- Always maintain an "open-door" policy, welcoming visits by parents or guardians.  
*Habe immer eine offene Tür und ermögliche Stippvisiten durch Eltern und Sorgeberechtigte*

#### **5. Responding to inappropriate advances – Umgang mit unangemessenen Annäherungsversuchen**

Children or vulnerable adults may sometimes make suggestive approaches to those who are

---

1030 ministering to or caring for them. They may have a crush, or they may act inappropriately following previous abusive experiences. Sometimes inappropriate physical contact can happen accidentally.

*Kinder oder besonders schutzbedürftige Personen können gelegentlich zweideutige Annäherungsversuche gegenüber denen, die ihnen helfen oder sich um sie kümmern, unternehmen. Sie können Verliebtheitsgefühle haben oder sich aufgrund von früheren Missbrauchsergahrungen unangemessen verhalten. Manchmal kommt es aus Versehen zu einem unangemessenen Körperkontakt.*

In any such circumstances, the responsible adult should:

- Make an appropriate apology if the contact is accidental.
- Tell the person if their language or behavior is unacceptable, explaining why.
- 1040 • Tell the leader or clergy person of the group about the incident.
- Record the incident in a confidential manner.

*In jeder der genannten Situationen sollte die verantwortliche erwachsene Person:*

- *sich angemessen entschuldigen, sofern der Körperkontakt versehentlich war.*
- 1045 • *der betreffenden Person sagen, dass ihre Sprache oder ihr Verhalten nicht akzeptierbar ist und dies begründen.*
- *dem für die Gruppe zuständigen Leiter\* oder Pfarrperson über diesen Zwischenfall informieren.*
- *den Zwischenfall auf vertrauliche Weise protokollieren.*

1050 Decide in consultation with another leader or clergy person what measures should be taken to help the child or vulnerable adult and prevent a recurrence.

*Nach Rücksprache mit einem anderen Leiter\* oder einer Pfarrperson ist zu entscheiden, mit welchen Maßnahmen der betroffenen Person geholfen werden soll, um ein erneutes Auftreten zu verhindern.*

## 1055 **VI. POLICY AND GUIDELINES FOR SOCIAL MEDIA -Verhaltensregeln und Leitlinien für Social Media**

1060 As an ever-increasing number of people use and prefer digital communication over other forms, it is essential that the church be present in this mission field. Social networking sites, on-the-spot communication devices and email can enhance communication, faith sharing and deepen relationship. The following recommended practices and guidelines apply commonly accepted principles of healthy boundaries and safe church to the virtual world of digital networking and communication.

*Mit steigenden Nutzerzahlen der verschiedensten digitalen Plattformen im Vergleich zu*

*anderen Kommunikationsmitteln muss die Kirche auch in diesem Bereich präsent sein.*

1065 *Soziale Netzwerke, Instant Messenger und Email können die Kommunikation, das Teilen von Glaubensinhalten und die Beziehungspflege erleichtern. Die nun folgenden Best Practices und Leitlinien wenden weithin akzeptierte Prinzipien an, um in der Kirche auch in elektronischer Hinsicht einen geschützten Raum und gesunde Grenzen zu etablieren.*

#### **A. General Information about Digital Communications - Allgemeine Informationen über digitale Kommunikation**

1070

- All communication sent digitally (email, social networking sites, notes or posts, etc.) is NOT CONFIDENTIAL and may be shared or reposted to others.

*Jedwede digitale Kommunikation, egal ob via Email, Social Media, Padlets oder Ähnliches ist schon a priori NICHT VERTRAULICH, da es mit Dritten geteilt oder an sie weitergeleitet werden kann.*

1075

- Interactions in the virtual world need to be transparent, just as a window in the door provides transparency in the physical world.

*Interaktionen im virtuellen Raum sollten transparent gestaltet werden, so wie durch eine verglaste Tür auch Licht hindurchscheint.*

1080

- In the virtual world, healthy boundaries and safe church practices must be adhered to as they are in the physical world.

*Im virtuellen Raum gelten die Verhaltensregeln zu gesunden Grenzen und der Kirche als einem sicheren Raum analog. Sie sind nicht außer Kraft gesetzt.*

1085

- In the virtual world, “friend” can mean anyone with whom you are willing to communicate through that medium. In the physical world, friend can mean much more in terms of intimacy, self-disclosure, mutuality and expectations for relationship.

*Im virtuellen Raum wird der Begriff “Freund” sehr inflationär gebraucht. Er kann für jede Person stehen, mit dem man gewillt ist, zu kommunizieren. In der*

1090

*physischen Welt klingt im Begriff “Freund” hingegen oft noch viel mehr mit, wie Intimität, Selbstoffenbarung, Gegenseitigkeit und Erwartungen an eine Beziehung.*

- Laws regarding mandated reporting of suspected abuse, neglect and/or exploitation of children, youth and vulnerable adults apply in the virtual world as they do in the physical world.

1095

*Gesetze, die im Hinblick auf die verpflichtende Meldung von Missbrauchsverdacht, Vernachlässigung oder Ausbeutung von Kindern, Jugendlichen und besonders schutzbedürftige Personen geschaffen wurden, gelten sowohl im virtuellen Raum als auch in der physischen Welt.*

---

## B. Policy, Practices and Guidelines for Interactions with Children and Youth -

### 1100 *Richtlinien, Best Practices und Empfehlungen für die Interaktion mit Kindern und Jugendlichen*

#### 1. Social Networking Sites-Relationships - *Beziehungen in Sozialen Netzwerken*

- Adults who minister to children and youth are strongly encouraged to set very stringent privacy settings on any social networking profile. Individual personal profiles are to be used to interact with real friends, family and peers. Adults should not submit “friend” requests to minors or youth. Youth may not be able to decline such requests due to the disparity of power between youth and adults. Youth may ask adults to be “friends”, and adults should discern the level of contact they want to maintain with youth prior to responding to these requests.

1110 *Erwachsene, die im kirchlichen Kontext mit Kindern und Jugendlichen arbeiten, werden nachdrücklich dazu angehalten, sehr konsequent Privatsphäre-Einstellungen auf ihren Profilen und Timelines in sozialen Netzwerken zu setzen.*

*Private Profile dienen der Interaktion mit Freunden, Familie und Kollegen. Erwachsene sollten keine sogenannten Freundschaftsanfragen an minderjährige Kinder oder Jugendliche stellen. Wegen des Machtgefälles in der Beziehung zwischen Erwachsenen und Minderjährigen könnten Letztere sich außerstande fühlen, eine solche abzulehnen. Hingegen dürfen Jugendliche Freundschaftsanfragen an Erwachsene stellen. Diese sollten sich dann aber auch im Vorhinein über den Grad an Kontakt im Klaren sein, den sie auf sozialen Netzwerken mit ihren Schutzbefohlenen haben wollen und erst dann entsprechend auf diese Anfragen reagieren.*

- If an adult chooses to accept friend requests from minors or youth who are associated with their community of faith, other adult leaders must have full access to all aspects of that adult’s profile and correspondence.  
*Wenn eine erwachsene Person sich entscheidet, eine Freundschaftsanfrage von einer minderjährigen Person aus dem Gemeindekontext anzunehmen, dann müssen andere erwachsene Leiter\*innen vollen Einblick in alle Teile des Profils dieses Erwachsenen und in seine Korrespondenz haben.*

- Adults who want to connect via a social networking website with youth to whom they minister are strongly encouraged to set up a closed group account that youth may join. Youth requesting to “friend” an adult can then be invited to join this group rather than be accepted as a friend on an adult’s personal profile account. The purpose of these two separate accounts/profiles is to create a line of privacy and maintain healthy boundaries with youth and real family, friends and colleagues.  
*Erwachsene, die nun auf Social Media mit den ihnen anvertrauten Jugendlichen in Kontakt bleiben wollen, sollten optimalerweise eine geschlossene Gruppe gründen, der dann Jugendliche beitreten können. So können dann Freundschaftsanfragen von Jugendlichen an erwachsene Leiter\*innen in guter Weise in diese Gruppe umgeleitet werden, statt dass Freundschaften über die persönliche Profilseite etabliert werden. Hier eine gewisse Trennung zu schaffen, hilft eine gewisse Privatsphäre*



1140 *beizubehalten und gesunde Grenzen zwischen Jugendlichen aus dem  
Gemeindekontext und der eigenen Familie, den eigenen Freunden und den eigenen  
Kollegen zu schaffen.*

- Any material on any site (whether affiliated with the church or not) that raises suspicion that a child has been or will be abused, neglected and/or exploited should be immediately reported to the clergy and/or to the parish or mission Safeguarding Officer. If the material is on a church affiliated site, that material should be documented for church records and then removed from the site.  
1145 *Sollte auf einer offiziellen kirchlichen oder anderen Seite Material auftauchen, das Verdachtsmomente nährt, dass ein Kind missbraucht, vernachlässigt oder  
1150 ausgebeutet wurde oder in Gefahr ist, missbraucht, vernachlässigt oder ausgebeutet zu werden, dann sollte diese Entdeckung unmittelbar der Pfarrperson und/oder dem Safeguarding Officer der Gemeinde gemeldet werden. Ist dieses Material auf einer offiziellen Kirchenseite gelandet, dann sollte dieses Material in geeigneter Weise dokumentiert werden und dann unverzüglich von der Seite entfernt werden.*

## 1155 **2. Groups on Social Networking Sites - Gruppen in sozialen Netzwerken**

- Closed groups, but not “hidden” groups, should be used for youth groups.  
*Für Jugendgruppen sollten geschlossene, jedoch nicht verborgene Gruppen verwendet werden.*
  - Groups should have at least two unrelated adult administrators as well as at least two youth administrators.  
1160 *Solche Gruppen sollten mindestens zwei voneinander unabhängige erwachsene Administrator\*innen, und ebenso mindestens zwei jugendliche Administrator\*innen haben.*
  - Invitations to youth to join the group should be made by youth administrators, unless a youth previously asked an adult administrator to invite him/her to join the group.  
1165 *Einladungen an Jugendliche, der Gruppe beizutreten, sollten von den jugendlichen Administrator\*innen ausgehen, außer ein Jugendlicher\* hat bereits einen erwachsenen Administrator\* aktiv wegen einer Einladung zur Gruppe kontaktiert.*
  - Behavioral covenants should be created to govern what content is appropriate and inappropriate for an online youth group.  
1170 *Die Gruppe sollte eine Verhaltensvereinbarung darüber treffen, welche Inhalte innerhalb der Gruppe akzeptabel und welche unangemessen sind, wenn jemand sie teilen möchte.*
  - Any material on any site (whether affiliated with the church or not) that raises suspicion that a child has been or will be abused, neglected and/or exploited should be immediately reported to the clergy and/or parish or mission Safeguarding Officer. If the material is on a church affiliated site, that material should be documented for church records and then removed from the site.  
1175 *Sollte auf einer offiziellen kirchlichen oder anderen Seite Material auftauchen, das  
1180 Verdachtsmomente nährt, dass ein Kind missbraucht, vernachlässigt oder*
-

*ausgebeutet wurde oder in Gefahr ist, missbraucht, vernachlässigt oder ausgebeutet zu werden, dann sollte diese Entdeckung unmittelbar der Pfarrperson und/oder dem Safeguarding Officer der Gemeinde gemeldet werden. Ist dieses Material auf einer offiziellen Kirchenseite gelandet, dann dann sollte dieses Material in geeigneter Weise dokumentiert werden und dann unverzüglich von der Seite entfernt werden.*

1185

- Inappropriate material that does not raise suspicion that a child has been or will be abused, neglected and/or exploited should immediately be removed from the site. *Inhalte, die einfach nur unangemessen sind, aber nicht zu einem der oben genannten Verdachtsfälle Anlass geben, sollten unverzüglich von der Seite entfernt werden.*

1190

- Any content that details inappropriate behavior (outside of the bounds of the established behavioral covenant) during a church-sponsored event or activity should be addressed by adult youth leaders and parents.

*Mit Inhalten, die unangemessenes Verhalten außerhalb der gemeinsam getroffenen Verhaltensvereinbarung während einer kirchlichen Veranstaltung oder Aktivität*

1195

*zeigen, müssen sich die erwachsenen Leiter\*innen zusammen mit den Erziehungsberechtigten befassen.*

- Social networking groups for youth should be open to parents of current members. *Onlinegruppen für Jugendliche sollten offen für die Eltern derzeitiger Mitglieder sein.*

1200

- Parents should be informed that the content of youth pages or groups that are not sponsored by the church are not within the purview of adult youth leaders.

*Eltern sollten darüber informiert werden, dass der Inhalt von nicht von der Kirche ausgehenden Seiten oder Gruppen der Jugendlichen NICHT von den erwachsenen Leiter\*innen überwacht werden.*

1205

- Adult leaders of youth groups and former youth members who, due to departure or removal from position, or who are no longer eligible because they “aged-out” of a program should be immediately removed from digital communication with youth groups via social networking sites, list serves, etc.

*Erwachsene Leiter\*innen von Jugendgruppen und ehemalige Jugendliche, die aus*

1210

*der Gruppe “herausgewachsen” sind, die weggezogen sind, oder z.B. abgewählt wurden, sollten auch unmittelbar im Anschluß daran aus der entsprechenden digitalen Kommunikation mit anderen Gruppenmitgliedern via Social Media, Mailverteiler etc. herausgenommen werden.*

### **C. Policy, Practices and Guidelines for Interactions with Adults -**

1215

#### ***Richtlinien, Best Practices und Empfehlungen für die Interaktion mit Erwachsenen***

- Clergy are strongly encouraged to set very stringent privacy settings on any social networking profile to shield both adult and youth members from viewing content that may be inappropriate.

*Pfarrpersonen werden nachdrücklich ermutigt, konsequent geeignete Privatsphäre-Einstellungen zu wählen, um sowohl erwachsene als auch jugendliche*

1220

*Gemeindemitglieder nicht mit Inhalten zu konfrontieren, die diese als unangemessen empfinden könnten.*

- Individual personal profiles of clergy are to be used to interact with real friends, family and peers. Clergy should not submit “friend” requests to parishioners and others to whom they minister. The disparity of power may not give the other person the ability to decline such request.

1225  
*Die private Profilseite einer Pfarrperson dient der Interaktion mit der eigenen Familie, mit Freunden und Kollegen. Pfarrpersonen sollten keine Freundschaftsanfragen an ihre Gemeindemitglieder verschicken. Das Machtgefälle könnte es dem Gemeindemitglied unmöglich machen, diese abzulehnen.*

- Clergy who want to connect via a social networking website with parishioners are strongly encouraged to set up a group account that all parishioners may join. The purpose of having a personal profile and parish group is to create a line of privacy and maintain healthy boundaries with parishioners and real family, friends and colleagues.

1235  
*Pfarrpersonen, die über eine Social-Media-Plattform mit ihren Gemeindemitgliedern in Kontakt bleiben wollen, sollten dort bevorzugt eine Gruppe für die Gemeinde aufbauen, der dann alle interessierten Gemeindemitglieder beitreten können. So kann eine gesunde Grenze in der Privatsphäre gegenüber Gemeindemitgliedern gezogen werden, und es ist eine Abstufung zur Familie, Freunden und Kollegen da.*

- Clergy should consider the impact of declining a “friend” request from parishioners. These encounters may create a tension in “real world” relationships. Clergy can direct “friend” requests from parishioners to the parish’s group page.

1245  
*Pfarrpersonen sollten bedenken, was es für Gemeindemitglieder bedeuten kann, wenn sie ihre Freundschaftsanfrage ablehnen. Dies kann sogar zu Spannungen im Realleben führen. Hingegen kann es eine gute Lösung sein, solche Freundschaftsanfragen von Gemeindemitgliedern in die Gemeindegruppe in einem sozialen Netzwerk umzuleiten.*

- Clergy who work directly with youth are encouraged to establish church sponsored digital communications groups to maintain contact with youth members.

1250  
*Pfarrpersonen, die direkt mit Jugendlichen arbeiten, sollten auf den Aufbau einer Gruppe für Jugendliche auf einer digitalen Plattform durch die Gemeinde hinwirken, wo in geeigneter Weise der Kontakt mit jugendlichen Mitgliedern gehalten werden kann.*

- When a cleric’s ministry at a parish or other ministry setting ends, the cleric should remove parishioners as “friends” or contacts in all forms of digital communications.

1255  
*Wenn ein Dienstauftrag einer Pfarrperson in einer Gemeinde oder einem anderen Arbeitsfeld endet, dann sollten Freundschaften und Kontakte in allen digitalen Medien beendet werden.*

1260

---

## **D. Recommendations for Video Chats, Blogs or Video Blogs - Empfehlungen für Videochat, Blog und Vlog**

- Adults should refrain from initiating video chats with youth.  
*Erwachsene sollten keine Videochats mit Jugendlichen initiieren.*
- 1265 • Participants in a video chat or blog should consider what will be shown in the video such as their surroundings, their clothing, their state of dress, etc.  
*Die Teilnehmenden eines Videochats oder Vlogs sollten vorab überlegen und ggf. absprechen, was von ihnen sichtbar ist, so wie ihre Umgebung, ihre Kleidung, deren Zustand etc.*
- 1270 • All transcripts of on-line text chats, video chats, blogs or video blogs should be saved when possible.  
*Alle Inhalte jeglicher Chat- oder Blogfunktionen sollten nach Möglichkeit gesichert werden.*
- 1275 • All clergy and adults engaged in ministry with youth should consider the content and nature of any post that will be read by or visible to youth. Your voice is often considered the voice of the church.  
*Alle in einem Dienst an Jugendlichen engagierten Personen sollen sich dem Inhalt und Eindruck jedes Beitrags, der von Jugendlichen gelesen oder gesehen wird, bewusst werden. Deine Stimme wird oft als die Stimme der Kirche als Ganzes*
- 1280 *wahrgenommen.*

## **E. Recommendations for Publishing/Posting Content Online – Empfehlungen für die Online-Veröffentlichung von Inhalten**

- Congregations must inform participants when they are being videoed because church buildings are not considered public space.
- 1285 *Gemeinden müssen Teilnehmende darüber informieren, wenn sie in Wort und Bild in Videoaufnahmen erscheinen könnten, da ein Kirchengebäude kein öffentlicher Platz ist.*
- Any faith community that distributes videos of its worship services or activities on the web or via other broadcast media MUST post signs that indicate the service will be broadcast.
- 1290 *Wenn der Gottesdienst als Stream oder Videodatei öffentlich zugänglich ist, muss auch dies mit Aushang deutlich gemacht werden.*
- All communities of faith should take care to secure signed Media Release forms from adults and guardians of minors who will or may participate in activities that may be photographed or videoed for distribution.
- 1295 *Alle Gemeinden sollten Einverständniserklärungen von Erwachsenen und von den Sorgeberechtigten von Minderjährigen einholen, die an Aktivitäten teilnehmen, welche fotografisch oder per Video begleitet werden und bei denen das entstandene Material unter Umständen veröffentlicht wird.*
- Photos that are published on church sponsored sites should not include names or contact information for children or youth.
- 1300 *Auf Gemeindeseiten im Internet darf [ohne separate Zustimmung] keine Namens- und*

*Kontaktinformation zu den Bildern von Kindern und Jugendlichen zuzuordnen sein.*

## **F. Recommendations for Use of Email or Texting (Includes Twitter) -**

### ***Empfehlungen für den Umgang mit Mail, Messengern und Social-Media-Plattformen wie z.B Twitter***

- 1305 Email can be an appropriate and effective means of communicating basic factual information such as the time of an event, agenda for a meeting, text of a document, etc.  
*Emails können eine angemessene und effiziente Kommunikation ermöglichen, wenn es um Fakten geht, wie ein Veranstaltungsdatum, eine Tagesordnung, ein Dokument etc.*
- 1310 Email is not an appropriate communication method for matters that are pastorally or legally sensitive, emotionally charged or require extensive conversation.  
*Emails sind keine angemessene Kommunikationsplattform für seelsorgerlich oder rechtlich sensible Angelegenheiten, für Themen, die emotional aufgeheizt sind, oder ausführliche Gespräche notwendig machen.*
- 1315 If an email message is longer than a couple of sentences, then the matter might more properly be addressed via live conversation.  
*Wenn Emails überlang werden, und länger sind als ein paar Sätze, sollte ernsthaft erwogen werden, das persönliche Gespräch zu suchen.*
- Humor and sarcasm can be easily misinterpreted in an email.  
*Auch Humor und Sarkasmus können in einer Email leicht falsch interpretiert werden.*
- 1320 All email users should take a moment to consider the ramifications of their message before clicking on the “send” or “reply to all” button.  
*Bevor im Kontext der Gemeindegemeinschaft eine Email versendet oder allen geantwortet wird, sollte einen Moment nachgedacht werden, was man damit aussagen will und warum, wie und ob man es genau so oder auch überhaupt mitteilen will.*

1325

## **VII. RECRUITMENT AND TRAINING OF RESPONSIBLE ADULTS -**

### ***Gewinnung und Ausbildung geeigneter verantwortlicher erwachsener Leiter\*innen***

#### **A. Administration - Administratives**

- 1330 1. The Convocation will elect a Convocation Safeguarding Officer who will serve for a period of three years. The Convocation Safeguarding Officer will coordinate with the Bishop and with the clergy and Safeguarding Officers in the congregations to ensure the safeguarding of all members of the Convocation. The Bishop of the Convocation will also appoint an Intake Officer who will receive complaints or concerns concerning clergy
- 1335 behavior.  
*Das Bistum wird einen Convocation Safeguarding Officer [Diözesanbeauftragte\* für*
-

Missbrauchsprävention] ernennen, der dieses Amt für drei Jahre ausübt. Dieser steht im Austausch mit dem Bischof und den Priester\*innen sowie Diakon\*innen sowie den Präventionsbeauftragten der einzelnen Gemeinden, um sicherzustellen, dass für alle Gemeindemitglieder innerhalb des Bistums gleichermaßen geeignete Schutzmaßnahmen getroffen werden. Der Bischof wird auch einen Intake Officer auf Diözesanebene ernennen, bei dem/der Beschwerden und Bedenken hinsichtlich des Verhaltens von Priester\*innen und Diakon\*innen geäußert werden können.

2. The vestry or bishop's committee is the responsible body in the local congregation and has a duty of care towards its vulnerable people. Each vestry or bishop's committee shall appoint at least one Safeguarding Officer for the congregation. The Safeguarding Officer will be a member of the parish or mission. The Safeguarding Officer will take responsibility for monitoring the work with children or vulnerable adults in the congregation and will also take responsibility for the implementation of the policy.

Der jeweilige Kirchen-/Gemeindevorstand trägt auf Gemeindeebene Verantwortung für das Wohlergehen der besonders Schutzbedürftigen. Jeder Kirchen-/Gemeindevorstand soll mindestens einen Safeguarding Officer für die Kirchengemeinde ernennen, welcher Mitglied der Gemeinde oder Gemeindegründung ist. Der Safeguarding Officer ist dafür verantwortlich, die Arbeit mit Kindern, Jugendlichen und besonders schutzbedürftigen Erwachsenen in der Gemeinde im Hinblick auf dieses Sicherheitskonzept aufmerksam zu beobachten und dass diese Richtlinien umgesetzt werden.

In the case of mission congregations which may not have organized bishop's committees, it is the responsibility of the sponsoring parish to oversee their work with vulnerable people. Sollte eine Gemeindegründung noch keinen eigenen arbeitsfähigen Gemeindevorstand haben, so ist es Aufgabe der Muttergemeinde, die Arbeit für alle Risikogruppen [Kinder, Jugendliche, besonders schutzbedürftige Personen] aufmerksam zu begleiten.

3. Children are at risk of abusive or inappropriate care in the church, both because responsible adults may be inexperienced or have unpredictable behavior, and because of the easy access to children in a voluntary community. Kinder sind in der Kirche dem Risiko ausgesetzt, dass sich um sie auf missbräuchliche oder unangemessene Art gekümmert wird. Gründe dafür können sein, dass verantwortliche Erwachsene noch unerfahren sein können, dass sie sich nicht vorhersehbar verhalten und dass durch die typischerweise in einer Gemeinschaft besonders offenen zwischenmenschlichen Kontakte zu Kindern ein leichter Zugang besteht.

Factors contributing to the risk of abuse include:

*Einige Faktoren, die zum Missbrauchsrisiko beitragen, sind:*

Institutional denial – *Institutionelle Leugnung*

Failure to respond and/or prosecute – *Versagen bei der Reaktion auf Missbrauch und der Einleitung zur Strafverfolgung*

Fewer built-in barriers than other youth-serving organizations – *Weniger eingebaute Hürden*

*und Grenzen zu haben als in anderen Organisationen, wo mit Jugendlichen gearbeitet wird.*  
Lack of coordinated child protection strategies. - *Das Fehlen eines koordinierten Schutzkonzepts*

1380 For these reasons, it is imperative that congregations exercise care in the recruitment and training of adults who will be responsible for children. - *Aus all diesen Gründen ist es entscheidend, dass Gemeinden viel Sorgfalt auf die Auswahl und Schulung von volljährigen Jugendleiter\*innen legen.*

## **B. Mandatory Provisions – Verpflichtende Massnahmen**

### **1385 1. Background checks – Erweitertes Führungszeugnis**

All church employees and persons working with children or vulnerable adults should be asked to fill out Section A ("Personal Information and Background") of the personal background and references sheet (see Page 26).

*Alle Angestellten der Gemeinden und Personen, die mit Kindern, Jugendliche und besonders schutzbedürftigen Personen arbeiten, sind dazu anzuhalten, den Abschnitt A auf dem Formular zu persönlichem Hintergrund und Referenzen auszufüllen.*

1390 In addition, all clergy and employees, as well as volunteers who regularly supervise youth activities should complete Section B ("References") so that background checks can be made.

1395 *Zusätzlich haben alle Beschäftigten und alle ordinierten Personen, sowie Personen, die regelmäßig Aktivitäten für Kinder und Jugendliche leiten, den Abschnitt B ausfüllen, damit eine Leumundsprüfung durchgeführt werden kann.*

This check will include at the minimum a contact with references and may also include an investigation of an individual's criminal record.

1400 *Diese umfasst zumindest die Kontaktaufnahme mit den angegebenen Referenzpersonen, und kann auch eine Einsichtnahme in das Vorstrafenregister umfassen.*

All church employees and persons working with children will also be required to sign a statement indicating that he or she has received and read this document and has never been convicted of child abuse nor had such a conviction expunged (see Page 28). These statements should be kept on file in the church office.

1405 *Alle Beschäftigten der Kirche und Personen, die mit Kindern umgehen, sind auch anzuhalten, eine Erklärung zu unterzeichnen, dass ihnen das vorliegende Schutzkonzept ausgehändigt und von ihnen gelesen wurde und dass sie nie wegen Kindesmissbrauchs verurteilt wurden, oder ein derartiges Verfahren gegen sie zwar zu irgendeinem Zeitpunkt eröffnet worden war, jedoch ergebnislos eingestellt wurde (siehe Anhang). Diese Erklärungen sind bei den Unterlagen der jeweiligen Kirchengemeinde aufzubewahren.*

All persons working with children must comply with any national laws in this regard. Vestries and bishop's committees must attain police checks for anyone before working with minors. Documents should be filed confidentially and kept by the parish or mission.

1415 *Alle, die mit Kindern arbeiten, müssen alle rechtlichen Anforderungen erfüllen, die am*

---

*jeweiligen Ort gelten. Kirchengvorstände haben zu überwachen, dass jeweils ein aktuelles erweitertes Führungszeugnisse vorgelegt wird, bevor irgendjemand neu mit der Arbeit mit Kindern und Jugendlichen beginnt. Die entsprechenden Unterlagen sind von der jeweiligen Gemeinde sicher und geschützt vor unberechtigtem Zugriff aufzubewahren.*

1420 **2. Training - Schulungen**

All clergy who are resident in or licensed by the Convocation shall complete a course in the prevention of child abuse or shall produce a certificate to show that they have completed such a course elsewhere.

1425 *Alle ordinierten Personen, denen im Bistum eine wie auch immer geartete Tätigkeit erlaubt wurde, müssen einen Kurs zur Prävention sexuellen Missbrauchs absolvieren oder eine Bescheinigung beibringen, dass sie einen solchen Kurs bereits anderswo durchlaufen haben.*

This certificate shall be kept on file in the Bishop's office.

*Dieses Zertifikat ist durch das Sekretariat des Bischofs zu archivieren.*

1430 It is the responsibility of the Convocation to provide such training of the clergy.

*Das Bistum ist dafür zuständig, solche Kurse selbst anzubieten oder den Besuch solcher Schulungen zu ermöglichen.*

On-going training on Safeguarding that the Convocation provides is mandatory for all clergy resident in or licensed by the Convocation. *Der Besuch der Auffrischkurse, die das Bistum zum Thema Prävention sexuellen Missbrauchs anbietet, ist für alle ordinierten Personen verpflichtend, die im Gebiet des Bistums ansässig oder lizenziert sind.*

1435

All non-clergy employees, leaders of the church community and volunteers who regularly work with children or vulnerable adults must have read this document on the Policy and Procedures for the Care and Protection of Children, Youth and Vulnerable Adults in the Convocation of Episcopal Churches in Europe.

1440 *Alle nicht ordinierten Beschäftigten im Bereich des Bistums, sowie Mitglieder von Gemeindeleitungen sowie Ehren- oder Nebenamtliche, die regelmäßig mit Kindern, Jugendlichen und besonders schutzbedürftigen Personen arbeiten, müssen das in diesem Dokument vorliegende Schutzkonzept lesen und verstehen.*

1445 They must also complete the Convocation approved safeguarding training. Currently this is the online training prepared by The Episcopal Church – Armatus found at Armatus® Learn to Protect System – Praesidium.

*Sie müssen ebenso das Online-Training des Bistums durchlaufen. Dies ist derzeit (Stand Herbst 2019) die von der Episkopalkirche angebotene Onlineschulung “Armatus”*

1450 *(Armatus(R) Learn to Protect System – Praesidium).*

All people working directly with children and youth must complete the modules “Meet Sam”, “It Happened to Me”, and “Keeping Your Church Safe”.

1455 *Alle, die direkt mit Kindern und Jugendlichen [bzw besonders schutzbedürftigen Erwachsenen] arbeiten, müssen die Module “Meet Sam”, It Happened to Me”, und “Keeping your Church Safe” durchlaufen.*

Clergy, staff members, and Vestries/bishop’s committees must complete the module “Safeguarding God’s Peoples: Preventing Sexual Exploitation in Communities of Faith”.



Both groups must also complete “Know Your Policies”, thereby confirming that they have read, understood and agree to comply with this policy.

1460 *Geistliche, entgeltlich Beschäftigte und alle Angehörigen von Kirchen- und Gemeindeleitungsgremien (“Kirchenvorstände”) müssen das Modul “Safeguarding God’s Peoples: Preventing Sexual Exploitation in Communities of Faith” absolvieren. Beide Gruppen müssen darüber hinaus das Formular “Know Your Policies” ausfüllen, womit sie bestätigen, dass sie das in diesem Dokument vorliegende Schutzkonzept gelesen und*  
1465 *verstanden haben, und sich daran halten.*

Those who must read this document and complete the relevant sections of the training in addition to those mentioned above include but are not limited to: Safeguarding Officers, Sunday School and Youth Group leaders, leaders of any other group involving minors such as children’s choirs or orchestras, Wardens, Lay Eucharistic Visitors, office staff.

1470 *Inbesondere, aber nicht nur die folgenden Personengruppen werden von den obigen Aussagen mit umfasst: die Safeguarding Officers der Gemeinde. Kindergottesdienst- und Jugendgruppenleiter\*innen. Leiter\*innen von jedweder anderen gemeindlichen Gruppierung, bei denen Minderjährige [oder besonders schutzbedürftige Erwachsene] involviert sind, wie Kinderchöre und Kinderinstrumentalgruppen, die Vorsitzenden einer*  
1475 *Gemeinde, Personen, welche Hausbesuche bei anderen machen, um ihnen z.B. die Eucharistie zu bringen sowie in der Verwaltung tätige Personen.*

The clergy or Safeguarding Officers can require other persons than those above to take the training when this is considered necessary to their role in the church community and can request some volunteers to undergo additional training, for example to cover more specific topics such as the needs of LGBTQ+ children or aging persons or the ways in which vulnerable people can engage in self-advocacy.

1480 *Die zuständigen Geistlichen oder Safeguarding Officer können weitere Personen verpflichten, diese Trainings zu absolvieren, wenn sie es als notwendig für deren Funktion in der Gemeindegemeinschaft erachten und können auch Ehrenamtliche zu weiterführenden*  
1485 *Schulungen schicken, die zum Beispiel Themen abdecken wie Bedürfnisse von LGBTQ+ - Kindern, Bedürfnisse von älteren Menschen oder Möglichkeiten, wie benachteiligte Menschen für ihre Rechte einstehen können.*

### **3. Information - Information**

All parishes and missions must have a list of the names and contact information for the clergy, or in the absence of a member of the clergy the senior lay leaders of the congregation, the Convocation Safeguarding Officer, the church Safeguarding Officer(s), the Convocation Intake Officer and the relevant local authorities.

1490 *Alle Gemeinden und Gemeindegemeinschaften müssen eine Liste führen, welche die Namen und Kontaktinformationen der Geistlichen bzw. Gemeindeleiter\*innen, des Convocation Safeguarding Officers, der Safeguarding Officer der Gemeinde, des Convocation Intake Officers und der relevanten örtlichen Behörden enthält.*  
1495

This list will be displayed in a readily accessible location whenever there are programs

---

involving children and/or vulnerable adults. A copy of this policy will also be made available in the church premises and all congregants should be made aware of both of these documents and where they can be consulted.

1500

*Diese Liste muss an einem leicht zugänglichen Ort bereitgestellt werden, sofern Veranstaltungen mit Kindern und/oder besonders gefährdeten Personen stattfinden. Ferner muss dieses Sicherheitskonzept in den Räumlichkeiten der Kirche verfügbar sein. Allen Gemeindemitgliedern soll die Existenz dieser beiden Dokumente bewusst gemacht werden und bekanntgegeben werden, wie sie diese konsultieren können.*

1505

### **C. Additional Suggested Guidelines – Ergänzende Empfehlungen**

Those who are responsible for staffing Sunday schools, youth groups and similar programs should consider the character of persons chosen as teachers and caregivers, remaining alert for any signs of potentially inappropriate behavior.

1510

*Bei der Auswahl von Kindergottesdienst- und anderen Kinder- und Jugendleiter\*innen sollte auf die charakterlichen Eigenschaften einer Person als Lehrende und Betreuende abgestellt werden. Gleichzeitig ist, auch wenn diese bereits ihre Tätigkeit aufgenommen haben, weiterhin aufmerksam auf jegliches Anzeichen von möglicherweise unangemessenem Verhalten zu achten. Blindes Vertrauen gegenüber irgendjemandem ist unangebracht.*

1515

Persons new to a congregation should not normally be engaged as volunteers with children or vulnerable people for at least six months after their arrival. It is also desirable that persons working with children receive some basic training in first aid, especially those who travel off-site with children or supervise overnight activities.

1520

*Wer neu in einer Gemeinde ist, kann sich mindestens innerhalb der ersten 6 Monate nicht an der Arbeit mit Kindern, Jugendlichen und besonders schutzbedürftigen Erwachsenen beteiligen. Wer mit Kindern, Jugendlichen oder besonders schutzbedürftigen Erwachsenen arbeitet, sollte darüber hinaus einen Erste-Hilfe-Kurs besuchen, besonders wenn Ausflüge oder Übernachtungsaktionen auf dem Programm stehen.*

1525

## **VIII. PROCEDURES FOR RESPONDING TO SUSPECTED ABUSE - VORGEHEN BEIM VORLIEGEN EINES MISSBRAUCHSVERDACHTS**

### **A. Signs of abuse – Mögliche Anzeichen von Missbrauch**

Church workers and the whole church community should be alert to signs of stress affecting the care and parenting or guardianship of children or vulnerable adults. People with disabilities are especially vulnerable and need special care and protection. Children and young people may themselves also abuse and will need special help and supervision.

1530

*Die Kirchenmitarbeiter und die gesamte Kirchengemeinde sollten auf Warnzeichen achten, welche die Betreuung und Erziehung von Kindern, Jugendlichen und besonders schutzbedürftigen Erwachsenen betreffen. Insbesondere Behinderte sind schutzbedürftig*

1535 *und benötigen spezielle Betreuung und Schutz. Kinder und Jugendliche könnten auch selbst Missbrauchstäter sein und benötigen besondere Hilfe und Aufsicht.*

Warning signs of abuse include:

*Alarmsignale, die auf Missbrauch hindeuten können, sind:*

Being withdrawn, hostile, or aggressive

1540 *Rückzug, feindseliges oder aggressives Verhalten*

Not wanting to go to a certain place or be around a particular person, including home  
*Bestimmte Personen oder Plätze, eventuell auch das eigene Zuhause, werden gemieden.*

Showing sexual knowledge or behavior beyond that expected for his or her age  
*Über die eigene Altersstufe erheblich hinausgehendes Wissen über Sexualität oder nicht*

1545 *altersgemäßes sexualisiertes Verhalten.*

Engaging in bizarre or fanciful sexual behavior

*Beschäftigung mit bizarren Sexualpraktiken oder sexuellen Phantasien*

Being overly affectionate or seductive with peers or adults

*Ein sehr anhängliches oder verführerisches Verhalten gegenüber Altersgenossen oder*

1550 *Erwachsenen*

Poor interactions between a child and their caregiver

*Starke Defizite in der Interaktion zwischen Kind und der Betreuungsperson*

Having recurring medical problems such as infections or pains in the genital, mouth, or anal areas, or venereal disease

1555 *Wiederkehrende Gesundheitsprobleme wie Infektionen oder Schmerzen im Genitalbereich, im Mund-Rachenbereich oder im Bereich des Afters – oder auch Geschlechtskrankheiten.*

Showing inappropriate or infantile behavior such as withdrawal, depression, poor peer relationships, or avoidance of physical contact

*Unangemessenes oder kindisches Verhalten wie Rückzüge, Depressionen, Vermeidung von*

1560 *körperlichen Kontakt oder sehr wenig Beziehungen zu Altersgenossen*

Constant hunger or storing of food

*Ständiger Hunger oder das Horten von Nahrungsmitteln*

Low weight and height for age

*Unterdurchschnittliche Größe und Gewicht.*

1565 Exhibiting physical signs such as bleeding, bruising, or burn marks, especially if they seem to go untreated and are recurring

*Häufung von körperlichen Merkmalen Blutungen, Hämatome, Verbrennungen, insbesondere wenn sie wiederkehrend auftreten und nicht angemessen behandelt werden*

Having unexplained gifts or money.

1570 *Nicht nachvollziehbarer Besitz von geschenkten Gegenständen oder Geldgeschenken.*

Warning signs in a parent or caregiver of abusive behavior include:

*Alarmsignale bei Eltern und Betreuungspersonen, die auf missbräuchliches Verhalten hinweisen können, sind unter anderem:*

---

- Being extremely protective or jealous of a child or vulnerable adult
- 1575 *Extrem beschützendes und eifersüchtiges Verhalten im Hinblick auf ein Kind, einen Jugendlichen oder einer besonders schutzbedürftigen Person*
- Encouraging a child to engage in inappropriate behavior  
*Ermütigung eines Kindes, [oder eines Jugendlichen, oder einer besonders schutzbedürftigen Person] sich unangemessen zu verhalten*
- 1580 Having a personal history of sexual or physical abuse  
*Auch eigene Gewalt- und Missbrauchserfahrungen stellen einen Risikofaktor dar.*
- Having a history of substance abuse  
*Erfahrungen mit Drogenmissbrauch in der Gegenwart oder in der Vergangenheit*
- Lacking a network of friends and relationships
- 1585 *Wenige Freunde und nähere Bekannte*
- Frequent changes from one congregation to another, or a too eager willingness to "help" with the youth  
*Häufiger Wechsel von einer Kirchengemeinde zur nächsten oder eine auffällige Bereitschaft, in der Jugendarbeit "mit anzupacken"*
- 1590 Resistance to fulfilling the requirements of rules such as those provided in these guidelines  
*Widerstand gegen das Erfüllen der in diesem Dokument niedergelegten Anforderungen.*
- Inappropriately suggestive or crude language  
*Unangemessen rohe oder sexuell konnotierte Sprache*
- Recurring desire to "make amends" or to make vague apologies about relationships with children
- 1595 *Nebulöse Bemerkungen oder der Wunsch, "etwas wieder gutzumachen" oder unklare Entschuldigungsgesten, die sich auf die Beziehung des Erwachsenen zu Kindern beziehen könnten*

## **B. Responding to suspected abuse - Reaktionen auf einen Missbrauchsverdacht**

- 1600 **1. Disclosure by a child - Ein Kind offenbart sich**
- Workers with children often get to know the children in their charge very well. The children may feel enough trust to tell such workers about unhappy things that are happening – at home, at school, or at church.  
*Wer mit Kindern arbeitet, lernt die ihm anvertrauten Kinder oft sehr gut kennen. Ein solches Kind kann sich unter Umständen ein Herz fassen und einer solchen Vertrauensperson etwas über unguete Erlebnisse erzählen, die zu Hause, in der Schule oder auch in der Kirchengemeinde vorgefallen sein können.*
- 1605 Such a confidence is a responsibility which the adult must take seriously, remembering that in the case of abuse, the child may want the abuse to stop but to still love the abuser.  
*So ein großer Vertrauensvorschuss ist eine große Verantwortung, die ernst genommen werden muss.*
- 1610 *Es kann dabei vorkommen, dass das Kind zwar möchte, dass der Täter mit seinen*

*Handlungen aufhört, aber zugleich eine starke emotionale Bindung an den Täter\* hat.*

- 1615 The child may not realize that the situation is a complicated one, thinking that the adult to whom he or she confides will be able to stop the abuse without anything else happening.  
*Es kann sein, dass das Kind nicht die Komplexität der Lage überblickt, und denkt, dass der Erwachsene, dem es sich anvertraut, einfach nur den Missbrauch beenden kann, ohne dass sonst irgendetwas passiert.*

- 1620 If a child asks to tell something in confidence, always tell the child that it may depend on the circumstances if the child is in danger. Do not agree to "keep secrets".

*Wenn ein Kind darum bittet, über etwas Schweigen zu bewahren, dann sollte immer deutlich gemacht werden, dass es von den Umständen und einer eventuellen Gefährdungslage für das Kind abhängt, ob der Leiter\* erlangtes Wissen für sich behalten kann und darf. Versteigen Sie sich nicht zu Versprechungen, "ein Geheimnis zu hüten" oder Ähnlichem.*

Try to have another adult present while the child speaks, but do not prevent the child from speaking if this is impossible.

*Versuchen Sie einen anderen Erwachsenen hinzuzuholen, wenn das Kind etwas erzählen möchte, aber hindern Sie das Kind nicht daran, zu sprechen, wenn dies nicht möglich ist.*

- 1630 Maintain eye contact, allowing the child to talk without pressing for information.

*Halten Sie Augenkontakt und schaffen Sie Raum, damit das Kind sprechen kann, jedoch ohne Druck aufzubauen oder dauernd nachzuhaken.*

Reassure the child that he or she was the right to tell, and that they are not to blame for what has happened, and that you will give support.

- 1635 *Versichern Sie die Person, dass es richtig war, sich auszusprechen, dass sie am Geschehenen nicht schuld ist, und dass Sie sie unterstützen.*

Let the child know you will have to tell other people so that the abuse can stop.

*Machen Sie auch klar, dass andere Personen mit eingeweiht werden müssen, um die Missbrauchshandlungen zu beenden.*

- 1640 Try to explain what will happen next in a way that the child can understand.

*Versuchen Sie in einer für die Person verständlichen Weise zu erklären, was als nächstes geschehen wird.*

As soon as possible write down as carefully as possible what the child said, how and when they said it, and how they appeared emotionally.

- 1645 *Schreiben Sie so bald wie möglich und so genau wie möglich auf, was die betroffene Person gesagt hat, wie und wann es gesagt wurde, und wie die Person dabei emotional auf Sie gewirkt hat.*

Write down what you said in response.

*Halten Sie auch Ihre verbale Reaktion darauf schriftlich fest.*

- 1650 **2. Suspicions of abuse - Missbrauchsverdacht**

Sometimes persons in the church community may suspect that a child or vulnerable adult is being abused, without having heard a report of the same from them. Anyone may report a

---

concern about a person's well-being, provided the report is made in good faith, either to a responsible adult, a member of the clergy, or to local authorities.

- 1655 *Manchmal haben Gemeindemitglieder Anhaltspunkte für einen Missbrauchsverdacht bei einem Kind, Jugendlichen oder einer anderen besonders schutzbedürftigen Person, haben jedoch keine direkte Aussage dazu von der möglicherweise betroffenen Person. In diesem Fall gilt: Prinzipiell kann jeder, der in guter Absicht handelt, seinen Verdacht äußern. Er/sie kann dies gegenüber einem Leiter\* tun, einer Pfarrperson oder gegenüber der zuständigen*  
1660 *Behörde vor Ort.*

### **3. Action to be taken: whom to contact**

#### ***Angemessene Reaktion und Ansprechpartner:***

- Whenever one has heard a complaint from a child or vulnerable adult, or has sufficient grounds to suspect abuse, it is important to respond promptly. One should not attempt any investigation but make a report of what has been said or suspected to the appropriate supervisor, either the safeguarding officer or member of the clergy, or to the local authorities. Clergy members are expected to report any incident reported to them. For parish or mission events the local clergy and Safeguarding Officer are the responsible people. For Convocation events, or events involving more than one congregation of the Convocation, the complaint should be reported to the Bishop and/or Convocation Safeguarding Officer. The rule of thumb is always to refer, not to investigate.
- 1665  
1670

- Wann immer jemand eine Beschwerde von einem Kind/Jugendlichen oder besonders schutzbedürftigen Erwachsenen hört, oder anderweitig hinreichende Anhaltspunkte für einen entsprechenden Verdacht auf Missbrauch hat, ist eine zügige Reaktion wichtig. Man sollte vor allem nicht auf eigene Faust Nachforschungen anstellen, sondern vielmehr einen Bericht schreiben, von dem was gesagt wurde, oder von den Anhaltspunkten, die zu dem eigenen Verdacht geführt haben. Dieser wird dann an die geeignete Stelle weitergegeben, also an den örtlichen Safeguarding Officer, oder an die Pfarrperson, oder direkt an die Polizei bzw das Jugendamt. Ordinierte Personen sind dazu verpflichtet, jeden an sie gemeldeten Vorfall oder Verdacht weiterzumelden. Bei Veranstaltungen in einer Gemeinde oder Gemeindegründung sind die örtlichen Pfarrperson und ein Safeguarding Officer der Gemeinde die richtigen Ansprechpartner. Bei Veranstaltungen auf Bistumsebene oder gemeinsamen Veranstaltungen von mehreren Gemeinden, geht der Bericht direkt an den Bischof und/oder den Convocation Safeguarding Officer. In jedem Fall gilt immer, dass keine eigenen Ermittlungen angestellt werden, sondern der Fall direkt weitergemeldet wird.*
- 1675  
1680  
1685

All clergy and Safeguarding Officers receiving reports of suspected abuse are responsible for providing appropriate pastoral care to all those affected, and the clergy are responsible for disciplinary action which may lead to the termination of employment or to the unpaid ministry of an abuser.

- 1690 *Alle Pfarrpersonen und örtlichen Safeguarding Officer, die entsprechende Berichte über einen Missbrauchsverdacht erhalten, sind dafür verantwortlich, im Sinne aller Betroffenen seelsorgerlich angemessen darauf zu reagieren. Die Pfarrpersonen sind darüber hinaus zur Durch- und Umsetzung disziplinarischer Massnahmen verpflichtet, wie der Kündigung bzw der Entfernung aus dem Ehrenamt für den mutmasslichen Missbrauchstäter.*

- 1695 If the abused person needs urgent medical help call the appropriate emergency services or take them to the nearest emergency medical facility. Discuss the situation with a group leader or member of the clergy. If the suspected abuser is a member of the congregation, a report should be made to the priest in charge and/or the Safeguarding Officer. If the suspected abuser is a member of the clergy, a report should be made to the Bishop and/or
- 1700 the Intake Officer. If after taking counsel with these persons, you are sure you suspect abuse, the concerns should be reported to the appropriate local agency.  
*Wenn ein Missbrauchsopfer dringende medizinische Hilfe benötigt, ist ein Rettungsdienst zu rufen, oder die nächste Notaufnahme aufzusuchen. Dies ist mit dem Gruppenleiter\* oder der Pfarrperson abzustimmen. Wenn der mutmassliche Missbrauchstäter ein*
- 1705 *Gemeindemitglied ist, ist die örtliche Pfarrperson und/oder der örtliche Safeguarding Officer zu verständigen. Wenn der mutmassliche Missbrauchstäter selbst ordiniert ist, dann ist direkt der Bischof oder der Intake Officer zu verständigen. Nach dieser Konsultation soll, sofern ein Missbrauchsverdacht besteht, unverzüglich die örtlich zuständige Behörde (Polizei/Jugendamt) verständigt werden.*
- 1710 Congregations are responsible for having on file information regarding the manner of reporting suspected child abuse according to local law. A report of the situation should be made to the Bishop and/or the Convocation Safeguarding Officer. In reporting, as much detail should be given as possible (dates, times, descriptions, verbatim conversation), distinguishing between fact and opinion, firsthand observation and hearsay.
- 1715 *Gemeinden sind dafür verantwortlich, Informationen darüber vorzuhalten, wie und bei welcher Stelle nach örtlichen Rechtsgegebenheiten ein Missbrauchsverdacht anzuzeigen ist. Ein Lagebericht ist gegenüber dem Bischof und/oder dem Convocation Safeguarding Officer abzugeben. Dieser sollte so detailliert wie möglich sein (Zeit, Ort, "Was wurde gesagt?"), wobei zwischen Tatsachen und Meinungen, zwischen eigener Beobachtung und*
- 1720 *Hörensagen zu unterscheiden ist.*

Members of a congregation involved in reporting suspected abuse should cooperate fully with any investigation by local authorities. The pastoral care of the child or vulnerable adult and suspected abuser should remain a paramount consideration of the congregation.

- 1725 *Gemeindemitglieder, die einen Missbrauchsverdacht melden oder sonst in irgendeiner Weise involviert sind, sind zu vollumfänglicher Kooperation bei den Ermittlungsbemühungen der zuständigen örtlichen Behörden verpflichtet. Die seelsorgerliche Begleitung des mutmasslichen Opfers, egal ob Kind, Jugendlicher\* oder besonders schutzbedürftiger erwachsene Person, aber auch des Missbrauchsverdächtigen sollten einen wichtigen Platz in den weiteren Überlegungen der Gemeinde einnehmen.*

1730

---

## IX. APPENDIX

The following resources may be helpful in addressing issues of child protection:

### Training Courses

The Red Cross First Aid and Safety Certificate.

- 1735 The St. John's Ambulance Association First Aid training course.

### Agencies

Christian Survivors of Sexual Abuse (CSSA)

BM-CSSA

London, WC1N 3XX, United Kingdom

- 1740 Churches' Child Protection Advisory Service

PCCA Christian Child Care

P.O. Box 133

Swanley, Kent BR8 7UQ, United Kingdom

Helpline: 44.(0)1322.660011

- 1745 **Publications**

*Safe from Harm: A Code of Practice*

Publications Unit, Room 1024

The Home Office

50 Queen Anne's Gate

- 1750 London, SW1H 9AT, United Kingdom

Hilary Cashman, *Christianity and Child Sexual Abuse*, SPCK.

Patrick Parkinson, *Child Sexual Abuse and the Churches*, Hodder and Stoughton.

*Kidscape* (material on helping children protect themselves)

World Trade Centre, Europe House

- 1755 London E1 9AA, United Kingdom

Resources from the USA will be added to the above.

Questions may also be addressed directly to the Bishop's Office.





## CONVOCATION OF EPISCOPAL CHURCHES IN EUROPE

### Personal Background and Reference Form

Name of congregation:

1765 The Church takes seriously its responsibilities for the care and nurture of children. We believe that our own congregation should provide children with the highest standard of care and that the experience of growing up in the church community should be safe and enriching.

1770 You have been asked to take part in this nurture. It is a responsible but very fulfilling job, and the congregation will support you in your task. To ensure that our children are looked after as well as possible, the Convocation of Episcopal Churches in Europe (of which we are a part) has drawn up a policy for the health and safety of its children.

1775 You are asked to declare, in accordance with the Convocation Policy, whether you have ever been convicted of a criminal offense, and whether you have had a complaint made against you for inappropriate sexual behavior. If for any reason you are unable to make the declaration please discuss it with your minister.

#### A. Personal Information and Background

Required of all employees and persons working with children.

Name: \_\_\_\_\_ Former name: \_\_\_\_\_

Current address: \_\_\_\_\_

1780 Home telephone: \_\_\_\_\_ Cell phone: \_\_\_\_\_

Citizenship \_\_\_\_\_ Passport number: \_\_\_\_\_

Date and place of issue: \_\_\_\_\_

List the name and address of other churches you have attended in the last five years:

1785 \_\_\_\_\_

Please list the name and address of your current and previous employer(s):

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Have you ever been convicted of a crime? YES / NO

1790 Has any formal or informal charge, claim or complaint ever been made that you engaged in?

If the answer is yes to either of these questions, please give full details on a separate sheet.

**B. References**

Required of all employees, and of volunteers—excepting Sunday School teachers and caretakers in nurseries—working with children.

1795 Please give the names of two personal references who are not related to you:

Name \_\_\_\_\_

Address \_\_\_\_\_

Telephone \_\_\_\_\_

Name \_\_\_\_\_

1800 Address \_\_\_\_\_

Telephone \_\_\_\_\_

Attest statement

Under penalty of perjury, I swear and affirm that the information given above is true, complete and correct. I understand that a complete background investigation may be conducted with respect to me, and that this information may be verified by contacting persons and organizations with whom I have had contact or which may have information concerning me. I hereby release and agree to hold harmless from liability any person or organization that provides such information. I also agree to release and hold harmless the Convocation of Episcopal Churches in Europe and \_\_\_\_\_

1805

1810 \_\_\_\_\_ (name of congregation), their officers, employees, and volunteers from any and all liability as it relates to any investigation taken by them regarding the information contained in this form, or any action by them as a result of such investigation.

Date \_\_\_\_\_

Applicant's signature \_\_\_\_\_

1815 Witness \_\_\_\_\_

Supervisory Position/Title \_\_\_\_\_

## Child Protection Compliance Statement

Required of employees, and all volunteers working with children.

1825 You are asked to read the Policy for the Care and Protection of Children, which describes good practice with respect to children, and to abide by them. You are also asked to read, complete, and sign the declaration provided below. Please return the completed form to the minister in charge of the congregation who will receive it in confidence and keep it securely:

I, \_\_\_\_\_ (name), hereby acknowledge that

1830 \_\_\_\_\_ (name of congregation) has provided me with a copy of the Policy for the Care and Protection of Children of the Convocation of Episcopal Churches in Europe; that I have read the policy; that I understand its contents; and that I agree to abide by the policy.

I further acknowledge that I have not been convicted of a crime involving child abuse and/or neglect, nor have I had such a conviction expunged.

1835 Date: \_\_\_\_\_ Signature: \_\_\_\_\_

---



CONVOCATION OF  
EPISCOPAL CHURCHES IN EUROPE

1840

**Registration Form  
Youth Parental Consent & Medical Form  
Community Covenant**

1845 **A. Permission**

I give permission for my son / daughter / ward (circle one),

\_\_\_\_\_ (name)

to attend \_\_\_\_\_ (event)

in the charge of: \_\_\_\_\_ (leaders)

1850 and/or \_\_\_\_\_ (leader/chaperon)

on the day(s) of \_\_\_\_\_ (date),

and to take part in any special activities. In the event of illness, injury or other emergency, I understand that every effort will be made to contact me. If time is of the essence, or if I cannot be reached, I hereby give the person(s) named above permission to act on my behalf to secure

1855 medical treatment as necessary, including, but not limited to: medical attentions, anesthesia, surgery and hospitalization, as the attending nurse of physician may prescribe. I understand that it is my responsibility to pay for any medical services which my child may receive while attending this event. I absolve and hold harmless the Convocation of Episcopal Churches in Europe and its designated youth leaders and representatives from any liability in acting on

1860 my behalf in this regard.

Date: \_\_\_\_\_ Signed: \_\_\_\_\_

**B. Medical Information:**

1865 Please answer the following questions, and give additional details to any question answered “Yes” below the question. Feel free to add more information on additional pages if necessary.

1. Does the youth suffer from any on-going or recurring illness? Yes / No

If Yes, please explain:

---

1870 2. Has the youth had any contagious illness or direct contact with any contagious illness within the last four weeks?

Yes / No

If Yes, Please explain:

3. Does he/she take regular medication?

Yes / No

1875 If yes, please ensure an adequate supply and instructions.

4. Does he/she have any known allergies (including medications), phobias, or disabilities?

Yes / No

Please specify:

5. Has he/she been immunized against Tetanus within the last 10 years?

1880 Yes / No

6. Does he/she have any special dietary requirements?

Yes / No

Please specify:

7. Is there any personal information of which the organizers should be aware?

1885 Yes / No

Please explain:

8. In the event of any “homely” medication (e.g. paracetamol, cough mixture, antacid) being required, please state which you will permit to be given:

---

1890 **C. Medical insurance information**

Medical insurance company: \_\_\_\_\_

Policy Number: \_\_\_\_\_

Insurance company's emergency phone number: \_\_\_\_\_

Name of physician: \_\_\_\_\_

1895 Physician's phone number: \_\_\_\_\_

Location/address of physician: \_\_\_\_\_

**D. Emergency contact information:**

Parent/guardian who may be contacted during the event:

Name: \_\_\_\_\_

1900 Address (street): \_\_\_\_\_

Address (postal code, commune): \_\_\_\_\_

Address (country): \_\_\_\_\_

Mobile phone number (include country code): \_\_\_\_\_

Home telephone number (include country code): \_\_\_\_\_

1905 Work telephone number: \_\_\_\_\_

If not available, alternate contact:

Name: \_\_\_\_\_

Relation: \_\_\_\_\_

Address (street): \_\_\_\_\_

1910 Address (postal code, commune): \_\_\_\_\_

Address (country): \_\_\_\_\_

Mobile phone number (include country code): \_\_\_\_\_

Home telephone number (include country code): \_\_\_\_\_

Work telephone number: \_\_\_\_\_

1915 This form, as well as a copy of your insurance card and a copy of your vaccination pass must be handed to one of the named leaders on or before the event/camp.

## Community Covenant

1920 When I attend a youth event sponsored by the Convocation of Episcopal Churches in Europe or one of its congregations, I am electing to enter its community. I will assist the Convocation in ensuring that all youth events create a safe, convivial, welcoming atmosphere free of any conduct that threatens physical, emotional or sexual harm or abuse. To this end, I pledge to abide by the standards of behavior established by the Convocation as set forth in this Community Covenant. I will follow all rules and regulations established by my youth leader and by the Convocation and any convention center at which we are guests, including curfews.

1925 Furthermore, I will remain together with my youth group and its youth leader(s) at all times indicated. I will not possess or use: illegal drugs at any time, nor consume alcohol, nor abuse tobacco products of any kind. Nor will I possess or use fireworks, firearms or any other weapons (including concealed knives).

1930 I, \_\_\_\_\_ (name of youth participating), have read this Community Covenant. I accept the rules as stated herein and I agree to be bound by them.

Address all questions to the parish hosting the event. See event flyer for all details.

Signed (by participating youth):

Date:

---